

# The Signs and Marks of a Buddha

## Die Zeichen und Merkmale eines Buddha



We will cover the signs and marks of a Buddha in three parts: the original verses which present them; how they are grouped together; and where they come from and what they represent.

Wir werden die Zeichen und Merkmale eines Buddhas in drei Abschnitten besprechen: Die ursprünglichen Verse, in denen sie vorgestellt werden; wie sie gruppiert werden; woher sie kommen und was sie repräsentieren.

*At left, Shakyamuni Buddha*  
*Oben: Buddha Shakyamuni*

### A. The original verses

#### A. Die ursprünglichen Verse

Here are the original verses which describe the signs and marks of the paradise body of an Enlightened Being, from *The Jewel of Realizations*, spoken by Lord Maitreya and written down by Arya Asanga around 350AD. For the translation we have relied heavily on the presentation of Master Quicksilver, Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851), in his *Key to the Door of Faith*—as well as occasional reference for hard parts to the original Sanskrit, the 1929 Leningrad edition of Stcherbatsky & Obermiller.

Nachfolgend stellen wir die ursprünglichen Verse vor, die die Zeichen und Merkmale des Paradieskörpers eines erleuchteten Wesens beschreiben, zitiert aus dem *Juwel der Erkenntnisse*, gesprochen von Lord Maitreya und niedergeschrieben von Arya Asanga, der um 350 n. Chr. lebte. Für die Übersetzung ins Englische stützen wir uns auf die Präsentation von Meister Quicksilver, Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851), in seinem *Schlüssel zur Tür des Vertrauens* – und für schwierige Passagen auf das Original in Sanskrit, die Leningrad Edition von Stcherbatsky & Obermüller von 1929.

## The Signs & Marks of a Buddha

,MTSAN NI SUM CU RTZA GNYIS DANG,  
,DPE BYAD BRGYAD CU'I BDAG NYID 'DI,  
,THEG CHEN NYE BAR LONGS SPYOD PHYIR,  
,THUB PAI LONGS SPYOD RDZOGS SKUR BZHED,

This body encompasses  
The 32 signs and the 80 marks;  
We call it the enjoyment body of the Able Ones,  
Since it forever enjoys the greater way.

Dieser Körper beinhaltet  
Die 32 Zeichen und die 80 Merkmale;  
Wir nennen ihn den Wonne-Körper der Erhabenen,  
Weil er sich immerdar am großen Weg erfreut.

(S1) ,PHYAG ZHABS 'KHOR LOI MTSAN DANG (S2) RUS SBAL ZHABS,  
(S3) ,PHYAG DANG ZHABS SOR DRA BAS 'BREL PA DANG,  
(S4) ,PHYAG NI ZHABS BCAS 'JAM ZHING GZHON SHA CHAGS,  
(S5) ,DI YI SKU NI BDUN DAG MTHO BA DANG,

(S1) Their hands and feet are marked with the wheel,  
(S2) And the skin of their soles is smooth as a frog's \*\*;  
(S3) Their fingers and toes have a slight webbing,  
(S4) Their hands and feet are soft, with youthful skin,  
(S5) And seven parts of their body\* are raised.

(S1) Ihre Hände und Füße tragen das Merkmal des Rades  
(S2) Und die Haut ihrer Sohlen ist so gleichmäßig wie der Bauch eines Frosches;  
(S3) Ihre Finger und Zehen haben leichte Schwimmhäute,  
(S4) Ihre Hände und Füße sind weich mit jugendlicher Haut.  
(S5) Und sieben Teile ihres Körpers\* sind erhaben.

[\*The seven parts are the backs of their two hands and two feet;  
their two shoulders; and their forehead.]

[\*Die sieben Teile sind die Rückseite ihrer beiden Hände und Füße; ihre beiden Schultern;  
und ihre Stirn.]

\*\* In seinem Vortrag hat Geshe Michael in diesem Zusammenhang immer vom Bauch  
eines Frosches gesprochen. Im englischen Skript fehlt das Wort „belly“.

(S6) ,SOR MO RING DANG (S7) RTING YANGS (S8) SKU CHE DRANG,  
(S9) ,ZHABS 'BUR MI MNGON (S10) SPU NI GYEN DU PHYOGS,  
(S11) ,BYIN PA AE NA YA'I 'DRA (S12) PHYAG RING MDZES,  
(S13) ,DOMS KYI SBA BA SBUBS SU NUB PAI MCHOG

## The Signs & Marks of a Buddha

(S6) Their fingers are long, (S7) their heels are wide,  
(S8) Their body is large, and straight.  
(S9) The joints of their legs are smooth,  
(S10) And the hairs of their body point out.  
(S11) Their neck resembles a deer's,  
(S12) And their hands are long and lovely.  
(S13) Their sexual organ is perfectly retracted into their body.

(S6) Ihre Finger sind lang, (S7) ihre Fersen sind breit,  
(S8) Ihr Körper ist groß und aufrecht.  
(S9) Die Gelenke ihrer Beine sind glatt,  
(S10) Und ihre Körperhaare zeigen nach außen.  
(S11) Ihr Nacken ist wie der eines Rehs,  
(S12) Und ihre Hände sind lang und lieblich.  
(S13) Ihr Sexualorgan ist vollkommen in ihren Körper zurückgezogen.

(S14) ,PAGS PA GSER MDOG (S15) PAGS PA SRAB PA DANG,  
(S16) ,SPU NI RE RE NAS G-YAS LEGS 'KHRUNGS DANG,  
(S17) ,ZHAL MDZOD SPUS BRGYAN (S18) RO STOD SENG GE 'DRA,  
(S19) ,DI YI DPUNG PA'I MGO ZLUM (S20) THAL GONG RGYAS,

(S14) Their skin has a golden hue,  
(S15) And their skin is smooth.  
(S16) Each of the hairs of their body spirals right,  
(S17) And the jewel of a treasure-hair adorns their face.  
(S18) Their chest resembles that of a lion,  
(S19) Their shoulder bones are smooth,  
(S20) And the muscles above are strong.

(S14) Ihre Haut hat eine goldene Färbung,  
(S15) Und ihre Haut ist faltenlos.  
(S16) Jedes Haar ihres Körpers windet sich nach rechts,  
(S17) Und das Juwel eines Kostbarkeit-Haars schmückt ihr Gesicht.  
(S18) Ihre Brust gleicht der eines Löwen,  
(S19) Ihre Schulterknochen sind glatt,  
(S20) Und die Muskeln darüber stark.

(S21) ,DI LA RO MI ZHIM PA RO MCHOG SNANG,  
(S22) ,SKU NI NYA GRO DHA LTAR CHU ZHENG GAB,  
(S23) ,GTZUG TOR DBUR LDAN (S24) LJAGS RING MDZES PA DANG,  
(S25) ,TSANGS DBYANGS (S26) 'GRAM PA SENG GE'I 'DRA DANG (S27) TSEMS,

## The Signs & Marks of a Buddha

- (S21) The worst-tasting things taste delicious to them,  
(S22) And their body is well-proportioned, like the branches of a fig tree.  
(S23) The top of their skull has a crown ridge,  
(S24) And their tongue is long and lovely.  
(S25) Their voice is sweet as a god's,  
(S26) Their chin noble like a lion's,

- (S21) Die am schlimmsten schmeckenden Dinge haben für sie einen guten Geschmack,  
(S22) Ihr Körper ist wohl proportioniert, wie die Zweige eines Feigenbaums.  
(S23) Auf ihrem Schädel haben sie eine kronenförmige Erhöhung,  
(S24) Und ihre Zunge ist lang und lieblich.  
(S25) Ihre Stimme ist süß wie die eines Gottes,  
(S26) Ihr Kinn ist nobel wie das eines Löwen,

,SHIN TU DKAR DANG (S28) TSAD MNYAM (S29) THAGS BZANG DANG,  
(S30) ,GRANGS NI BZHI BCU THAMS PAR TSANG BA DANG,  
(S31) ,SPYAN NI MTHON MTHING (S32) SPYAN RDZI BA MCHO G I  
,DRA BA 'DI DAG GSUM CU RTZA GNYIS MTSAN,

- (S27) Their teeth are snow white, (S28) equal in length,  
(S29) And perfect in their spacing;  
(S30) They have a full number of them, forty.  
(S31) Their eyes are the color of sapphire;  
(S32) And their lashes full like the leading bull's.  
These then are the 32 signs of a Buddha.

- (S27) Ihre Zähne sind weiß wie Schnee, (S28) Gleich lang,  
(S29) Und mit perfektem Abstand;  
(S30) Sie haben die volle Anzahl, vierzig.  
(S31) Ihre Augen haben die Farbe von Saphiren;  
(S32) Und ihre Wimpern sind voll wie die eines Leitbullens.  
Das also sind die 32 Zeichen eines Buddhas.

,DI LA MTSAN NI GANG GANG GIS,  
,SGRUB PAR BYED PA'I RGYU GANG YIN,  
,DE DANG DE NI RAB RDZOGS PAS,  
,MTSAN NI 'DI DAG YANG DAG 'GRUB,

Each of these signs has its own cause  
Which brings it about.  
When each of these causes is completed,  
Then each of the signs shows perfect.

## The Signs & Marks of a Buddha

Jedes dieser Zeichen hat seine eigene Ursache,  
Die es hervorbringt.  
Wenn jede der Ursachen vollständig ist,  
Dann zeigt sich jedes Zeichen perfekt.

,BLA MA SKYEL LA SOGS PA DANG,  
,YANG DAG BLANGS PA BRTAN PA DANG,  
,BSDU BA BSTEN DANG GYA NOM PA'I,  
,DNGOS PO SBYIN DANG GSAD BYA BA,  
,THAR BAR BYED DANG DGE BA NI,  
,YANG DAG BLANGS PA SPEL LA SOGS,  
,SGRUB BYED RGYU YI MTSAN NYID DE,  
,MDO LAS JI SKAD 'BYUNG BA BZHIN,

The details of the causes  
That bring about the signs  
Are as we find them in the sutras:  
Deeds such as transporting your Lama,  
Staying firm in the commitments you've made,  
Using the ways of gathering disciples,  
Giving exquisite gifts,  
And freeing animals meant to be killed:  
Taking up good deeds,  
Trying to make them more,  
And all such kinds of goodness.

Die Details der Ursachen  
Die die Zeichen hervorbringen,  
Sind so, wie wir sie in den Sutras finden können:  
Handlungen wie deinen Lama zu transportieren,  
Sich strikt an die Verpflichtungen zu halten, die du eingegangen bist,  
Die Art und Weise Schüler um sich zu versammeln,  
Exquisite Geschenke zu machen,  
Und Tiere zu befreien, die zum Tode bestimmt sind:  
Gute Handlungen zu tun,  
Zu versuchen diese zu mehren,  
Und jede weitere dieser Art von Tugenden.

(M1) ,THUB PA'I SEN MO ZANG MDOG DANG,  
(M2) ,MDOG SNUM (M3) MTHO DANG (M4) SOR MO RNAMS,  
,ZLUM (M5) RGYAS (M6) BYIN GYIS PHRA BA DANG,  
(M7) ,RTZA MI MNGON DANG (M8) MDUD PA MED,

## The Signs & Marks of a Buddha

(M1) The fingernails of the Able Ones have a copper color,  
(M2) With a healthy sheen; (M3) and raised.  
(M4) Their fingers are well-rounded, (M5) strong,  
(M6) And they taper nicely.  
(M7) None of their tendons show,  
(M8) Nor are there any knots.

(M1) Die Farbe der Fingernägel der Erhabenen ist Kupfer,  
(M2) Mit einem gesunden Glanz; (M3) und einer Erhöhung.  
(M4) Ihre Finger sind wohl gerundet, (M5) stark,  
(M6) Und sie verjüngen sich lieblich.  
(M7) Weder sind ihre Sehnen sichtbar,  
(M8) Noch haben sie irgendwelche Knoten.

(M9) ,LONG BU MI MNGON (M10) ZHABS MNYAM DANG,  
(M11) ,SENG GE (M12) GLANG CHEN (M13) BYA DANG NI,  
(M14) ,KHYU MCHOG STABS GSHEGS (M15) G-YAS PHYOGS DANG,  
(M16) ,MDZES GSHEGS (M17) DRANG DANG (M18) 'KHRIL BAG CHAGS,

(M9) Their ankle bones don't protrude,  
(M10) And their legs are equal in length.  
(M11) They move with authority, like a lion  
(M12) Or an elephant, (M13) or the first bird,  
(M14) Or the head of the pack.  
(M15) They move around things to the right,  
(M16) They move in a beautiful way,  
(M17) They walk straight, (M18) with infinite grace.

(M9) Ihre Fußknöchel sind nicht hervorgehoben,  
(M10) Und ihre Beine sind gleich lang.  
(M11) Sie bewegen sich mit der Autorität eines Löwen  
(M12) Oder eines Elefanten, (M13) oder eines Leitvogels,  
(M14) Oder eines Leittiers.  
(M15) Sie gehen so an Dingen vorbei, dass diese rechts von ihnen sind,  
(M16) Sie bewegen sich auf eine wundervolle Art und Weise,  
(M17) Sie gehen gerade, (M18) mit unendlicher Eleganz.

(M19) ,BYI DOR BYAS 'DRA (M20) RIM PAR 'TSAM,  
(M21) ,GTZANG DANG (M22) 'JAM DANG (M23) DAG PA'I SKU,  
(M24) ,MTSAN NI YONGS SU RDZOGS PA DANG,  
(M25) ,SKU YI KHO LAG YANGS SHING BZANG,

## The Signs & Marks of a Buddha

(M19) Their gait is stately, as though  
Stepping while sweeping, and (M20) measured.  
(M21) Their entire body is clean,  
(M22) And soft; (M23) fresh and pure.  
(M24) The marks on their bodies are perfectly formed,  
(M25) Their entire form is broad and magnificent.

(M19) Ihr Gang ist staatsmännisch, sie schreiten  
anmutig und rhythmisch, und (M20) angemessen.  
(M21) Ihr Körper ist vollständig rein,  
(M22) Und weich; (M23) frisch und pur.  
(M24) Die Merkmale ihrer Körper sind perfekt geformt,  
(M25) Ihre Form als Ganzes ist breit und prächtig.

(M26) ,GOM SNYOMS PA DANG (M27) SPYAN GNYIS NI,  
,DAG DANG (M28) GZHON SHA CAN NYID DANG,  
(M29) ,SKU ZHUM MED DANG (M30) RGYAS PA DANG,  
(M31) ,SHIN TU GRIMS PA'I SKU NYID DANG,

(M26) They walk evenly,  
(M27) And their eyes are clear.  
(M28) Their skin is youthful in its appearance.  
(M29) No part of their body sags,  
(M30) Every part is healthy and strong,  
(M31) Tight and trim.

(M26) Sie gehen gleichmäßig,  
(M27) Und ihre Augen sind klar.  
(M28) Ihre Haut erscheint jugendlich.  
(M29) Kein Teil ihres Körpers ist schlaff,  
(M30) Jeder Teil ist gesund und stark,  
(M31) Straff und gepflegt.

(M32) ,YAN LAG SHIN TU RNAM 'BYES DANG,  
(M33) ,GZIGS PA SGRIB MED DAG PA DANG,  
(M34) ,DKU ZLUM (M35) SKABS PHYIN (M36) MA RNYONGS DANG,  
(M37) ,PHYANG NGE BA DANG (M38) LTE BA NI,

(M32) All their limbs are well-defined,  
(M33) And their eyesight is strong, never clouded.  
(M34) The sides of their body are nicely rounded,  
(M35) Their waist is slender, (M36) and not protruding,  
(M37) Nicely set. (M38) Their navel is deep,

## The Signs & Marks of a Buddha

(M32) Alle Ihre Gliedmaßen sind wohl definiert,  
(M33) Ihre Sehkraft ist stark, niemals getrübt.  
(M34) Die Seiten ihres Körpers sind hübsch abgerundet,  
(M35) Ihre Taille ist schlank, (M36) und nicht herausragend,  
(M37) Perfekt gesetzt. (M38) Ihr Nabel ist tief,

,ZAB DANG (M39) G-YAS PHYOGS 'KHYIL BA DANG,  
(M40) ,KUN NAS BLTA NA SDUG PA DANG,  
(M41) ,KUN SPYOD GTZANG DANG (M42) SKU LA NI,  
,SME BA GNAG BAG MED PA DANG,

(M39) And spirals to the right.  
(M40) They are lovely to look upon,  
(M41) Their behavior is pure,  
(M42) And their body is free  
Of moles or spots.

(M39) Und spiralförmig nach rechts drehend.  
(M40) Sie sind wunderschön anzusehen,  
(M41) Ihr Verhalten ist rein,  
(M42) Und ihr Körper ist frei von Malen oder Flecken.

(M43) ,PHYAG NI SHING BAL LTAR 'JAM DANG,  
(M44) ,PHYAG RIS MDANGS YOD (M45) ZAB (M46) RING DANG,  
(M47) ,ZHAL NI HA CANG MI RING DANG,  
(M48) ,MCHU NI BIMPA LTAR DMAR DANG,

(M43) Their hands are soft as cotton,  
(M44) The lines of their palms shine clear,  
(M45) Deeply cut and (M46) long.  
(M47) Their face is not too long,  
(M48) And their lips as red as a rose.

(M43) Ihre Hände sind weich wie Baumwolle,  
(M44) Die Linie ihrer Handflächen erscheinen klar,  
(M45) Tief geschnitten und (M46) lang.  
(M47) Ihr Gesicht ist nicht zu lang,  
(M48) Und ihre Lippen sind rot wie eine Rose.

(M49) ,LJAGS MNYEN PA DANG (M50) SRAB PA DANG,  
(M51) ,DMAR DANG (M52) 'BRUG GI SGRA NYID DANG,  
(M53) ,GSUNGS MNYEN 'JAM DANG (M54) MCHE BA ZLUM,  
(M55) ,RNO DANG (M56) DKAR DANG (M57) MNYAM PA DANG,



## The Signs & Marks of a Buddha

(M49) Their tongue is soft, (M50) and subtle, (M51) and red.  
(M52) They speak with a dragon's roar.  
(M53) But their words are soft and gentle.  
(M54) The surfaces of their cuspid teeth are rounded,  
(M55) And these teeth are sharp,  
(M56) White, (M57) and equal in length,

(M49) Die Zunge ist weich, (M50) zart (M51) und rot.  
(M52) Sie sprechen mit dem Brüllen eines Drachen.  
(M53) Aber ihre Worte sind sanft und liebevoll.  
(M54) Die Oberflächen ihre Eckzähne sind gerundet,  
(M55) Und diese Zähne sind scharf,  
(M56) weiß, (M57) und alle gleich lang,

(M58) ,BYIN GYIS PHRA DANG (M59) SHANGS MTHO DANG,  
(M60) ,MCHOG TU DAG PA DAG DANG NI,  
(M61) ,SPYAN YANGS PA DANG (M62) RDZI MA STUG  
(M63) ,PADMA'I 'DAB MA 'DRA BA DANG,

(M58) Tapering as they go.  
(M59) Their nose is prominent,  
(M60) And perfectly clean.  
(M61) Their eyes are wide,  
(M62) And eyebrows not too thick,  
(M63) The eyes are almond-shaped, like lotus petals.

(M58) verjüngen sich.  
(M59) Ihre Nase ist markant,  
(M60) und vollkommen rein.  
(M61) Ihre Augen sind weit,  
(M62) Die Augenbrauen nicht zu dick,  
(M63) Die Augen sind mandelförmig, wie die Blätter einer Lotusblüte

(M64) ,SMIN TSUGS RING DANG (65) 'JAM PA DANG,  
(M66) ,SNUM DANG (67) SPU NI MNYAM PA DANG,  
(M68) ,PHYAG RING RGYAS DANG (69) SNYAN MNYAM DANG,  
(M70) ,NYAMS PA RNAM PAR SPANGS PA DANG,

(M64) The hair of their brows is long,  
(M65) And soft, (M66) with a healthy sheen;  
(M67) And with an equal length.  
(M68) Their hands are long and strong,  
(M69) And their ears of equal length;  
(M70) Their hearing never goes bad.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M64) Die Haare ihrer Brauen sind lang,  
(M65) Und weich, (M66) mit einem gesunden Glanz;  
(M67) Und von gleicher Länge.  
(M68) Ihre Hände sind lang und stark,  
(M69) Und ihre Ohren sind gleich lang;  
(M70) Ihr Hörvermögen lässt niemals nach.

(M71) ,DPRAL BA LEGS PAR 'BYES PA DANG,  
(M72) ,DBYES CHE BA DANG (M73) DBU RGYAS DANG,  
(M74) ,DBU SKRA BUNG BA LTAR GNAG DANG,  
(M75) ,STUG DANG (M76) 'JAM DANG (M77) MA 'DZINGS DANG,

(M71) Their hairline is well defined,  
(M72) Their forehead broad,  
(M73) And the shape of their head is full.  
(M74) Their hair is black as a bee's bottom,  
(M75) Thick, (M76) soft, (M77) and untangled.

(M71) Ihr Haaransatz ist klar definiert,  
(M72) Ihre Stirn ist breit,  
(M73) Und die Form ihres Kopfes ist voll.  
(M74) Ihr Haar ist schwarz wie das Hinterteil einer Biene,  
(M75) Dick, (M76) weich, (M77) und entwirrt.

(M78) ,MI BSHOR (M79) DRI ZHIM SKYES BU YI;  
,YID NI 'PHROG PAR BYED PA DANG,  
(M80) ,DPAL GYI BE'U DANG BKRA SHIS NI,  
,G-YUNG DRUNG 'KHYIL BAS BRGYAN PA STE,  
,SANGS RGYAS DPE BYAD BZANG POR BZHED,

(M78) It doesn't fly out,  
(M79) And it has a delightful scent,  
Stealing the hearts of those who see it.  
(M80) Their body is adorned by  
Knots of glory; auspicious squares;  
And crosses of eternity—  
These then we say are the lovely  
Marks on a Buddha's form.

(M78) Es fällt nicht aus,  
(M79) Und es hat einen angenehmen Duft, der die betört, die es sehen.  
(M80) Ihr Körper ist mit prachtvollen Knoten geschmückt, mit glückverheißenden Karos  
und mit Kreuzen, die Ewigkeit symbolisieren.  
Diese, so sagen wir dann, sind die lieblichen Merkmale auf der äußeren Form eines  
Buddhas.

## The Signs & Marks of a Buddha

B. How they are grouped together

B. Wie sie gruppiert werden



Here is how the 80 beautiful marks are related to the 32 major signs of a Buddha, according to the great Mongolian master Chuje Ngawang Pelden, who was born in 1806 and is famous for his outline of the Diamond Way. This is excerpted from *A Lamp that Illuminates, Totally, the Meaning of the Great Mother*, his commentary to *The Jewel*.

*At left, Lord Maitreya*

Hier wird erklärt, wie die 80 schönen Merkmale zu den 32 Zeichen eines Buddhas in Verbindung stehen, gemäß des großen mongolischen Meisters Chuje Ngawang Pelden, der 1806 geboren wurde und berühmt ist für seine Ausführungen zum Diamantweg. Dies ist ein Auszug aus *Eine Lampe, die vollkommen die Bedeutung der Großen Mutter erhellt*, sein Kommentar zu *Das Juwel*.

*Oben, Lord Maitreya*

GTZO 'KHOR DU JI LTAR GNAS PA NI,

Here is how the beautiful marks are grouped into the major signs. [The numbers follow the original verses of Lord Maitreya and Asanga.]

Und so gruppieren sich die wunderschönen Merkmale um die wichtigsten Zeichen. (Die Nummerierung orientiert sich an den Originalversen von Lord Maitreya und Asanga)

## The Signs & Marks of a Buddha

(M1) SEN MO ZANGS KYI MDOG LTAR DMAR BA DANG, (M2) SEN MO'I MDOG SNUM PA DANG, (M3) SEN MO MTHO BA DANG, (M4) SOR MO ZLUM PA DANG, (M5) SOR MO RGYAS PA DANG, (M6) SOR MO BYIN GYIS PHRA BA STE DPE BYAD DRUG NI, (S6) PHYAG SOR RING PA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

### [Group #1

**Signs & marks relating to the Buddha's fingers]**

### [Gruppe #1

**Zeichen & Merkmale die zu den Fingern des Buddha gehören]**

One major sign:

(S6) The fingers of the Buddha's hands are quite long

Six associated marks:

(M1) The fingernails of the Buddha's hands have a reddish color, like copper.

(M2) The fingernails of His hand have a healthy sheen.

(M3) The fingernails are raised.

(M4) The fingers are well-rounded.

(M5) The fingers are strong.

(M6) The fingers taper nicely.

Ein Hauptzeichen:

(S6) Die Finger der Hand eines Buddhas sind ziemlich lang

Dazu gehören sechs Merkmale:

(M1) Die Fingernägel der Hand eines Buddhas haben eine rötliche Farbe, wie Kupfer.

(M2) Die Fingernägel seiner Hand haben einen gesunden Glanz.

(M3) Die Fingernägel sind leicht erhöht.

(M4) Die Finger sind wohl gerundet.

(M5) Die Finger sind stark.

(M6) Die Finger verjüngen sich lieblich.

(M73) DBU GDUGS LTAR RGYAS PA DANG, (M74) DBU SKRA BUNG BA LTAR GNAG BA DANG, (M75) DBU SKRA STUG PA DANG, (M76) DBU SKRA 'JAM PA DANG, (M77) DBU SKRA MA 'DZINGS PA DANG, (M78) DBU SKRA MI GSHOR BA DANG, (M79) DBU SKRA DRI ZHIM PA STE DPE BYAD BDUN NI, (S23) GTZUG TOR DANG, (S16) SPU GA-YAS SU 'KHYIL BA DANG, (S10) SPU GYEN DU PHYOGS PA'I MTSAN GSUM GYI 'KHOR DANG,

### [Group #2

**Signs & marks relating to the Buddha's head & hair]**

### [Gruppe #2

**Zeichen & Merkmale die zu Kopf und Haaren des Buddha gehören]**

## The Signs & Marks of a Buddha

Three major signs:

- (S23) The top of their skull has a crown ridge.
- (S16) The hairs of the body spiral right.
- (S10) The hairs of their body point out.

Seven associated marks:

- (M73) The shape of their head is full, like a parasol.
- (M74) Their hair is black as a bee's bottom.
- (M75) Their hair is thick.
- (M76) Their hair is soft.
- (M77) Their hair is untangled.
- (M78) Their hair doesn't fly out.
- (M79) Their hair has a delightful scent.

Drei Hauptzeichen:

- (S23) Das Oberteil ihres Schädels hat eine kronenförmige Erhöhung.
- (S16) Die Körperhaare drehen sich spiralförmig nach rechts.
- (S10) Die Körperhaare zeigen nach außen.

Dazu gehören sieben Merkmale:

- (M73) Die Form ihres Kopfes ist voll, wie ein Sonnenschirm.
- (M74) Ihr Haar ist schwarz wie das Hinterteil einer Biene.
- (M75) Ihr Haar ist dicht.
- (M76) Ihr Haar ist weich.
- (M77) Ihr Haar ist entwirrt.
- (M78) Ihr Haar wird nicht schütter.
- (M79) Ihr Haar hat einen angenehmen Duft

(M71) DPRAL BA LEGS BAR 'BYES PA DANG, (M72) DPRAL PA DBYES CHE BA DANG,  
(M59) SHANGS MTHO BA DANG, (M60) SHANGS GTZANG BA STE DPE BYAD BZHI  
NI, (S17) MDZOD SPU'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

### [Group #3

#### **Signs & marks relating to the Buddha's face]**

### [Gruppe #3

#### **Zeichen & Merkmale die zum Gesicht des Buddha gehören]**

One major sign:

- (S17) They have a treasure-hair.

Four associated marks:

- (M71) Their hairline is well defined.
- (M72) Their forehead is broad.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M59) Their nose is prominent.

(M60) Their nose is perfectly clean.

Ein Hauptzeichen:

(S17) Sie haben ein Kostbarkeitshaar.

Dazu gehören vier Merkmale:

(M71) Der Haaransatz ist klar abgegrenzt

(M72) Ihre Stirn ist breit.

(M59) Ihre Nase ist markant.

(M60) Ihre Nase ist rein.

(M27) SPYAN GNYIS RNAM PAR DAG PA DANG, (M33) GZIGS PA DRI MA'I RAB RIB MED CING DAG PA DANG, (M61) SPYAN YANGS PA DANG, (M63) SPYAN PADMA'I 'DAB MA 'DRA BA DANG, (M62) RDZI MA STUG PA DANG, (M64) SMIN TSUGS RING BA DANG, (M65) SMIN MA 'JAM PA DANG, (M66) SMIN MA SNUM MA DANG, (M67) SMIN MA'I SPU MNYAM PA STE DPE BYAD DGU NI, (S31) SPYAN THON MTHING DANG, (S32) RDZI MA PA'I RDZI MA LTA BU'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

### [Group #4

**Signs & marks relating to the Buddha's eyes]**

### [Gruppe #4

**Zeichen & Merkmale die zu den Augen des Buddha gehören]**

Two major signs:

(S31) Their eyes are the color of sapphire.

(S32) Their eyelashes are full, like a cow's.

Nine associated marks:

(M27) Their eyes are clear.

(M33) Their eyesight is clear, never clouded by defects.

(M61) Their eyes are wide.

(M63) Their eyes are almond-shaped, like lotus petals.

(M62) Their eyebrows are not too thick.

(M64) The hair of their eyebrows is long.

(M65) Their eyebrow hair is soft.

(M66) Their eyebrow hair has a healthy sheen.

(M67) The hairs of their eyebrows are equal in length.

Zwei Hauptzeichen:

(S31) Ihre Augen haben die Farbe von Saphiren.

(S32) Ihre Wimpern sind voll, wie die einer Kuh.

## The Signs & Marks of a Buddha

Dazu gehören neun Merkmale:

- (M27) Ihre Augen sind klar.
- (M33) Ihre Sehkraft ist klar, niemals getrübt.
- (M61) Ihre Augen sind weit.
- (M63) Ihre Augen sind mandelförmig, wie die Blütenblätter eines Lotus.
- (M62) Ihre Augenbrauen sind nicht zu dick.
- (M64) Die Haare der Augenbrauen sind lang.
- (M65) Die Haare ihrer Augenbrauen sind weich.
- (M66) Die Haare ihrer Augenbrauen haben einen gesunden Glanz.
- (M67) Die Haare der Augenbrauen sind gleich lang.

(M69) SNYAN MNYAM PA DANG, (M70) SNYAN GYI DBANG PO MA NYAMS PA STE DPE BYAD GNYIS NI, (S26) 'GRAM PA SENG+GE 'DRA BA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

### **[Group #5 Signs & marks relating to the Buddha's jawline & ears]**

### **[Gruppe #4 Zeichen & Merkmale die zur Kinnpartie und den Ohren des Buddha gehören]**

One major sign:

- (S26) Their chin is noble, like a lion's.

Two associated marks:

- (M69) Their ears are of equal length.
- (M70) Their hearing never goes bad.

Ein Hauptzeichen:

- (S26) Ihr Kinn ist edel, wie das eines Löwen.

Dazu gehören zwei Merkmale:

- (M69) Ihre Ohren sind gleich lang.
- (M70) Ihr Gehör wird niemals schlechter.

(M47) ZHAL HA CANG MI RING BA DANG, (M48) MCHU BIM PA LTAR DMAR BA DANG, (M49) LJAGS MNYEN PA DANG, (M50) LJAG SRAB PA DANG, (M51) LJAGS DMAR PA DANG, (M52) GSUNG 'BRUG GI SGRA DANG LDAN PA DANG, (M53) GSUNG MNYEN ZHING 'JAM PA DANG, (M54) MCHE BA ZLUM PA DANG, (M55) MCHE RNO BA DANG, (M56) MCHE BA DKAR BA DANG, (M57) MCHE BA MNYAM PA DANG, (M58) MCHE BA BYIN GYIS PHRA BA STO DPE BYAD BCU GNYIS NI, (S24) LJAGS RING BA DANG, (S25) TSANGS DBYANGS DANG, (S27) TSEMS DKAR BA DANG, (S29) TSEMS THAGS BZANG PA DANG, (S28) TSEMS TSAD MNYAM PA DANG, (S30) TSEMS BZHI BCU'I GRANGS TSANG BA DANG, (S21) RO BRO BA'I MCHOG MKHYEN PA STE MTSAN BDUN GYI 'KHOR DU JI LTAR RIGS PAR SBYAR BA DANG,

**[Group #6  
Signs & marks relating to the Buddha's mouth]**

**[Gruppe #6  
Zeichen & Merkmale die zum Mund des Buddha gehören]**

Seven major signs:

- (S24) Their tongue is long.
- (S25) Their voice is sweet as a god's.
- (S27) Their teeth are snow white.
- (S29) Their teeth are perfect in their spacing.
- (S28) Their teeth are equal in length.
- (S30) They have a full number of teeth, forty.
- (S21) They perceive the highest of delicious tastes.

Twelve associated marks ("apply to the major signs as fitting"):

- (M47) Their face is not too long.
- (M48) Their lips are red as a rose.
- (M49) Their tongue is soft.
- (M50) Their tongue is subtle.
- (M51) Their tongue is red.
- (M52) They speak with a dragon's roar.
- (M53) But their words are soft and gentle.
- (M54) The surfaces of their cuspid teeth are rounded.
- (M55) Their cuspid teeth are sharp.
- (M56) Their cuspid teeth are white.
- (M57) Their cuspid teeth are equal in length.
- (M58) Their cuspid teeth taper as they go.

Sieben Hauptzeichen:

- (S24) Ihre Zunge ist lang.
- (S25) Ihre Stimme ist süß, wie die eines Gottes.
- (S27) Ihre Zähne sind schneeweiß.
- (S29) Ihre Zähne sind perfekt, in ihren Abständen zueinander.
- (S28) Ihre Zähne sind gleich lang.
- (S30) Sie haben die komplette Anzahl von Zähnen, vierzig.
- (S21) Sie kosten den höchsten der köstlichsten Geschmäcke.

Dazu gehören zwölf Merkmale („gilt für die Hauptzeichen, wenn es passt“)

- (M47) Ihr Gesicht ist nicht zu lang.
- (M48) Ihre Lippen sind rot wie eine Rose.
- (M49) Ihre Zunge ist weich.
- (M50) Ihre Zunge ist feinsinnig.
- (M51) Ihre Zunge ist rot.
- (M52) Sie sprechen mit dem Brüllen eines Drachen.
- (M53) Aber ihre Worte sind sanft und liebevoll.



## The Signs & Marks of a Buddha

- (M54) Die Oberflächen ihrer Eckzähne sind gerundet.
- (M55) Ihre Eckzähne sind scharf.
- (M56) Ihre Eckzähne sind weiß.
- (M57) Ihre Eckzähne sind gleich lang.
- (M58) Ihre Eckzähne verjüngen sich.

(M7) RTZA MI MNGON PA DANG, (M8) RTZA MDUD PA MED PA DANG, (M9) LONG BU MI MNGON PA DANG, (M28) SKU GZHON MDOG CAN DANG, (M43) PHYAG SHING BAL LTAR 'JAM PA DANG, (M44) PHYAG GI RI MO MDANGS GSAL BA DANG, (M45) PHYAG GI RI MO ZAB PA DANG, (M46) PHYAG GI RI MO RING BA STE DPE BYAD BRGYAD NI, (S4) PHYAGS ZHABS 'JAM ZHING GZHON SHA CHAGS PA DANG, (S9) ZHABS LONG MI MNGON PA'I MTSAN GNYIS KYI 'KHOR DANG,

### **[Group #7 Signs & marks relating to the Buddha's smoothness]**

### **[Gruppe #7 Zeichen & Merkmale die zur Ebenmäßigkeit des Buddha gehören]**

Two major signs:

- (S4) Their hands and feet are soft, with youthful skin.
- (S9) The joints of their legs are smooth.

Eight associated marks:

- (M7) None of the tendons of their hands show.
- (M8) There are no knots on their hands.
- (M9) Their ankle bones don't protrude.
- (M28) Their body has a youthful complexion.
- (M43) Their hands are soft as cotton.
- (M44) The lines of their palms shine clear.
- (M45) The lines of their palms are deeply cut.
- (M46) The lines of their palms are long.

Zwei Hauptzeichen:

- (S4) Ihre Hände und Füße sind weich, mit jugendlicher Haut
- (S9) Die Gelenke ihrer Beine treten nicht hervor.

Dazu gehören acht Merkmale:

- (M7) Die Sehnen ihrer Hände sind nicht sichtbar.
- (M8) Es gibt keine Knoten an ihren Händen.
- (M9) Ihre Fußknöchel treten nicht hervor.
- (M28) Ihr Körper hat ein jugendliches Aussehen.
- (M43) Ihre Hände sind weich wie Baumwolle.
- (M44) Die Linien ihrer Handflächen erscheinen klar.
- (M45) Die Linien ihrer Handflächen sind von deutlicher Tiefe.
- (M46) Die Linien ihrer Handflächen sind lang.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M68) PHYAG RING ZHING RGYAS PA NI, (S12) PHYAG RING MDZES PA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

**[Group #8  
Signs & marks relating to the Buddha's hands]**

**[Gruppe #8  
Zeichen & Merkmale die zu den Händen des Buddha gehören]**

One major sign:  
(S12) Their hands are long and lovely.

One associated mark:  
(M68) Their hands are long and strong.

Ein Hauptzeichen:  
(S12) Ihre Hände sind lang und liebezend.

Dazu gehört ein Merkmal:  
(M68) Ihre Hände sind lang und stark

(M10) ZHABS MNYAM PA NI, (S11) BYIN PA AE NA YA'I 'DRA BA DANG, (S2) RUS SBAL ZHABS KYI MTSAN GNYIS KYI 'KHOR DANG,

**[Group #9  
Signs & marks relating to extremities to animal metaphors]**

**[Gruppe #9  
Zeichen & Merkmale die zu den Gliedmaßen des Buddha gehören, z. T. mit tierischen Metaphern]**

Two major signs:  
(S11) Their neck resembles a deer's.  
(S2) The skin of their soles is smooth as a frog's.

One associated mark:  
(M10) Their legs are equal in length.

Zwei Hauptzeichen:  
(S11) Ihr Hals gleicht dem eines Rehs.  
(S2) Die Haut ihrer Fußsohlen ist weich wie der Bauch eines Frosches.  
(Siehe Anmerkung Seite 2)

Dazu gehört ein Merkmal:  
(M10) Ihre Beine sind gleichlang.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M11) SENG GE DANG, (M12) GLANG PO CHE DANG, (M13) BYA DANG PO DANG, (M14) KHYU MCHOG GI STABS SU GSHEGS PA DANG, (M15) GA-YAS PHYOGS SU GSHEGS PA DANG, (M16) MDZES PAR GSHEGS PA DANG, (M17) DRANG POR GSHEGS PA DANG, (M26) GOMS PA SNYOMS PA STE DPE BYAD BRGYAD NI (S3) SOR MO DRA BAS 'BREL BA DANG, (S7) RTING BA YANGS PA'I MTSAN GNYIS KYI 'KHOR DANG,

### [Group #10

**Signs & marks relating to the Buddha's feet & ways they move them]**

### [Gruppe #10

**Zeichen & Merkmale die zu den Füßen des Buddha gehören und wie er sich bewegt]**

Two major signs:

- (S3) Their fingers and toes have a slight webbing.
- (S7) Their heels are wide.

Eight associated marks:

- (M11) They move with authority, like a lion.
- (M12) Or an elephant.
- (M13) Or the first bird.
- (M14) Or the head of the pack.
- (M15) They move around things to the right.
- (M16) They move in a beautiful way.
- (M17) They walk straight.
- (M26) They walk evenly.

Zwei Hauptzeichen:

- (S3) Ihr Finger und Zehen haben ein zartes Gewebe.
- (S7) Ihre Fersen sind breit.

Dazu gehören acht Merkmale:

- (M11) Sie bewegen sich herrschaftlich wie ein Löwe.
- (M12) Oder wie ein Elefant.
- (M13) Oder wie der erste Vogel.
- (M14) Oder wie der Anführer eines Rudels.
- (M15) Sie gehen so an Dingen vorbei, dass diese rechts von ihnen sind,
- (M16) Sie bewegen sich auf anmutige Weise.
- (M17) Sie gehen gerade.
- (M26) Sie gehen gleichmäßig.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M18) SKU 'KHRIL BAG CHAGS PA DANG, (M19) SKU BYI DOR BYAS PA LTA BU DANG, (M20) SKU RIM PAR 'TSAM PA DANG, (M21) SKU GTZANG BA DANG, (M22) SKU 'JAM PA DANG, (M23) SKU DAG PA DANG, (M24) MTSAN YONGS SU RDZOGS PA DANG, (M25) SKU'I KHO LAG YANGS SHING BZANG BA DANG, (M29) SKU SHA ZHUM PA MED PA DANG, (M30) SKU SHA RGYAS PA DANG, (M31) SKU SHIN TU GRIMS PA DANG, (M32) YAN LAG RNAM PAR 'BYES PA DANG, (M34) DKU ZLUM PA DANG, (M35) DKU SKABS PHYIN PA DANG, (M36) DKU MA RNYONGS PA DANG, (M37) PHYAL PHYANG NGE BA DANG, (M40) KUN NAS BLTA NA SDUG PA DANG, (M41) KUN SPYOD GTZANG BA DANG, (M42) SKU LA SME BA DANG GNAG PAG MED PA STE DPE BYAD BCU DGU NI, (S8) SKU CHE ZHING DRANG BA DANG, (S5) BDUN MTHO BA DANG, (S14) GSER MDOG 'DRA BA DANG, (S15) PABS BA SRAB PA DANG, (S19) DPUNG MGO ZLUM PA DANG, (S20) THAL GONG RGYAS PA DANG, (S18) RO STOD SENG GE 'DRA BA DANG, (S22) N+YA GRO TA LTAR CHU ZHENG GAB PA'I MTSAN BRGYAD KYI 'KHOR DANG,

### [Group #11

**Signs & marks relating to the general appearance of the Buddha's body]**

### [Gruppe #11

**Zeichen & Merkmale die zum allgemeinen körperlichen Erscheinungsbild des Buddha gehören]**

Eight major signs:

- (S8) Their body is large, and straight.
- (S5) Seven parts of their body are raised: [backs of two hands and two feet; two shoulders; and forehead]
- (S14) Their skin has a hue like gold.
- (S15) Their skin is smooth.
- (S19) Their shoulder bones are smooth.
- (S20) The muscles above their shoulders are strong.
- (S18) Their chest resembles that of a lion.
- (S22) Their body is well-proportioned, like the branches of a fig tree.

Nineteen associated marks:

- (M18) They walk with infinite grace.
- (M19) Their gait is stately, as though stepping while sweeping.
- (M20) Their gait is measured.
- (M21) Their entire body is clean.
- (M22) Their entire body is soft.
- (M23) Their entire body is fresh and pure.
- (M24) The marks on their body are perfectly formed.
- (M25) Their entire form is broad and magnificent.
- (M29) No part of their body sags.
- (M30) Every part of their body is healthy and strong.

## The Signs & Marks of a Buddha

- (M31) Their body is tight and trim.
- (M32) Their limbs are well-defined.
- (M34) The sides of their body are nicely rounded.
- (M35) Their waist is slender.
- (M36) Their stomach does not protrude.
- (M37) Their stomach is nicely set.
- (M40) They are lovely to look upon.
- (M41) Their behavior is pure.
- (M42) Their body is free of moles or spots.

### Acht Hauptzeichen:

- (S8) Ihr Körper ist groß und aufrecht.
- (S5) Sieben Teile ihres Körpers sind erhaben: (die Rückseite ihrer beiden Hände und ihrer beiden Füße; beide Schultern; und die Stirn)
- (S14) Ihre Haut hat den Farbton von Gold.
- (S15) Ihre Haut ist faltenlos.
- (S19) Ihre Schulterknochen sind glatt.
- (S20) Die Muskeln auf ihren Schultern sind stark.
- (S18) Ihre Brust gleicht der eines Löwen.
- {S22} Ihr Körper ist wohl proportioniert, wie das Geäst eines Feigenbaumes.

### Dazu gehören 19 Merkmale:

- (M18) Sie gehen mit unendlicher Anmut.
- (M19) Ihr Gang ist herrschaftlich, sie schreiten gemessen und rhythmisch.
- (M20) Ihr Gang ist gleichmäßig.
- (M21) Ihr ganzer Körper ist rein.
- (M22) Ihr ganzer Körper ist weich.
- (M23) Ihr ganzer Körper ist frisch und klar.
- (M24) Die Zeichen auf ihrem Körper sind perfekt geformt.
- (M25) Ihre gesamte Form ist umfassend und prächtig.
- (M29) Kein Teil ihres Körpers ist schlaff.
- (M30) Jeder Teil ihres Körpers ist gesund und stark.
- (M31) Ihr Körper ist straff und gepflegt.
- (M32) Ihre Gliedmaßen sind wohldefiniert.
- (M34) Die Seiten ihres Körpers sind wunderschön gerundet.
- (M35) Ihre Taille ist schlank.
- (M36) Ihr Bauch ragt nicht hervor.
- (M37) Ihr Magen ist perfekt platziert.
- (M40) Sie sind wunderschön anzusehen.
- (M41) Ihr Verhalten ist rein.
- (M42) Ihr Körper ist frei von Malen und Flecken.

(M38) LTE BA ZAB PA DANG, (M38) LTE BA GA-YAS SU 'KHYIL BA STE DPE BYAD GNYIS NI, (S13) GSANG GNAS SBUBS SU NUB PA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG,

**[Group #12**

**Signs & marks relating to lower abdomen of the Buddha]**

**[Gruppe #12**

**Zeichen & Merkmale die zum Unterbauch des Buddha gehören]**

One major sign:

(S13) Their sexual organ is retracted into their body.

Two associated marks:

(M38) Their navel is deep.

(M39) Their navel spirals to the right.

Ein Hauptzeichen:

(S13) Ihr Sexualorgan ist in ihren Körper eingezogen.

Dazu gehören zwei Merkmale:

(M38) Ihr Nabel ist tief.

(M39) Ihr Nabel dreht spiralförmig nach rechts.

(M80) DPAL BE'U BKRA SHIS [NYA?] GA-YUNG DRUNG 'KHYIL BA LA SOGS PA'I DPE BYAD NI, (S1) 'KHOR LO'I MTSAN DANG, (S3) SOR MO DRA BAS 'BREL BA'I MTSAN GNYIS KYI 'KHOR YIN PAR GSUNGS TE,

**[Group #13**

**Signs & marks relating to markings on the Buddha's body]**

**[Gruppe #13**

**Zeichen & Merkmale die zu den Markierungen des Buddha gehören]**

Two major signs:

(S1) They are marked with the wheel.

(S3) Their fingers and toes have a slight webbing.

One associated mark:

(M80) Their body is adorned by things like knots of glory; auspicious squares; and crosses of eternity.

Zwei Hauptzeichen:

(S1) Sie sind mit dem Rad gekennzeichnet

(S3) Ihre Finger und Zehen haben ein leichtes Gewebe.

Dazu gehört ein Merkmal:

(M80) Ihr Körper ist geschmückt mit Dingen wie mit Knoten der Herrlichkeit; glückverheißenden Vierecken; und Kreuzen der Ewigkeit.

## The Signs & Marks of a Buddha

SOR MO DRA BAS 'BREL BA'I MTSAN LAN GNYIS SMOS PA DPYOD DGOS SO,

Why the major sign that the fingers and toes have a slight webbing is mentioned twice is something that bears further investigation.

Warum das Hauptmerkmal, dass die Finger und Zehen eine leichte Schwimmhaut haben, zweimal erwähnt wird, ist etwas, dass weitere Nachforschungen benötigt.

` ,SPYI DON 'DIR MTSAN DPE'I RGYUR GYUR BA'I BSOD NAMS BSHAD PA NI,

Here in the overview, this is how we explain the good karmas that act as a cause for the various signs and marks.

Hier im Überblick erklären wir die guten Karmas, die die Ursache für die verschiedenen Zeichen und Merkmale sind.

RIN CHEN PHRENG BA DANG 'GRIG DKA' BAR SNANG BAS DPYAD BYA STE, RIN CHEN PHRENG BA LAS GSUNGS PA NI, BYANG SEMS MA GTOGS PA'I SEMS CAN THAMS CAD GYI BSOD NAMS JI SNYED YOD PA THAMS CAD BCUR BSGYUR BAS SANGS RGYAS KYI BA SPU'I BU GA GCIG 'GRUB, BA SPU'I BU GA THAMS CAD DE DANG 'DRA,

This point appears a little difficult to reconcile with what we see in the *String of Jewels*, and warrants further study. What the *String of Jewels* says is that if you took all the good karma of every living being there is—excepting the bodhisattvas—and multiplied it times ten, then you would have enough to create a tiny hair in a single pore on the skin of an Enlightened Being. And then you would need that same amount for every single one of the other tiny hairs on their skin.

Es erscheint schwierig, diesen Punkt in Einklang zu bringen mit dem, was wir in der *Kette der Juwelen* finden, und verlangt nach weiterer Untersuchung. In der *Kette der Juwelen* steht, dass wenn du all das gute Karma von jedem lebenden Wesen, das es gibt, nimmst – ausgenommen die Bodhisattvas – und es dann zehn Mal multiplizierst, dann hast du genug, um ein kleines Haar in einer einzigen Pore auf der Haut von einem Erleuchteten Wesen zu erschaffen. Und dann benötigst du dieselbe Menge für jedes einzelne der anderen kleinen Haare auf ihrer Haut.

BA SPU'I BU GA THAMS CAD 'GRUB PA'I BSOD NAMS BRGYAR BSGYUR BAS DPE BYAD BZANG PO GCIG 'GRUB, ,DPE BYAD THAMS CAD DE DANG 'DRA,

If you took all the good karma needed to produce all of these tiny hairs, and multiplied that times a hundred, you would have enough to produce a single one of the minor marks. And then you would need again that amount to produce every one of the remaining minor marks.

Wenn du all das gute Karma nimmst, das benötigt wird, um all diese kleinen Haare zu produzieren, und das mit Hundert multiplizierst, hast du genug, um eines der untergeordneten

## The Signs & Marks of a Buddha

Merkmale zu produzieren. Und dann wirst du nochmals die gleiche Menge benötigen, um jedes einzelne der verbleibenden untergeordneten Merkmale hervorzubringen.

DPE BYAD BRGYAD CU THAMS CAD 'GRUB PA'I BSOD NAMS BRGYAR BSGYUR BAS MDZOD SPU GTZUG TOR MA GTOGS PA'I MTSAN GCIG 'GRUB, MTSAN GZHAN THAMS CAD DE DANG 'DRA,

If you took all of the good karma needed to produce all 80 of the minor marks, and multiplied it times a hundred, you would have enough to produce just one of the major signs—except for the treasure-hair or the crown ridge. And you would need again that same amount for every one of the remaining major signs.

Wenn du all das gute Karma nimmst, das benötigt wird, um alle 80 der untergeordneten Merkmale zu erzeugen, und mit Hundert multiplizierst, hast du genug, um nur ein einziges Hauptzeichen zu produzieren – ausgenommen das Kostbarkeits-Haar oder die kronenförmige Erhöhung. Und du benötigst wieder die gleiche Menge für jedes einzelne der verbleibenden Hauptzeichen.

MTSAN SUM CU 'GRUB PA'I BSOD NAMS STONG BSGYUR GYIS MDZOD SPU 'GRUB, MDZOD SPU 'GRUB PA'I BSOD NAMS 'BUM BSGYUR GYIS GTZUG TOR 'GRUB,

If you took all the good karma needed to produce all of these thirty major signs and multiplied it times a thousand, you would have enough karma to produce the treasure-hair. If you took all the good karma necessary to produce this treasure-hair, and multiplied it times a hundred thousand, then you would have enough to produce the crown ridge.

Wenn du all das gute Karma nimmst, das benötigt wird, um jedes dieser 30 Hauptzeichen zu produzieren und es mit Tausend multiplizierst, hast du genug Karma, um das Kostbarkeits-Haar zu schaffen. Wenn du all das gute Karma nimmst, das benötigt wird, um dieses Kostbarkeits-Haar zu produzieren, und dieses mit Hunderttausend multiplizierst, dann hast du genug, um die kronenförmige Erhöhung zu erzeugen.

GTZUG TOR 'GRUB PA'I BSOD NAMS GRANGS MED PHRAG BCUS GSUNG DBYANGS YAN LAG DRUG CU 'GRUB PAR GSUNGS PA'I PHYIR RO,

If you took all the good karma needed to produce the crown ridge, it is said, and multiplied it times  
1,000,  
then you would have enough to produce the sixty high qualities of a Buddha's speech.

Wenn du all das gute Karma nimmst, das benötigt wird, um die kronenförmige Erhöhung zu produzieren, so wird gesagt, multipliziere es mit  
1,000, dann  
hast du genug, um die 60 hohen Qualitäten der Sprache eines Buddhas zu erzeugen.



C. What causes the signs, and what they mean

C. Was die Zeichen verursacht und was diese bedeuten



Here is some information about what causes the signs and marks, and what they mean. It's from *A Lamp which Illuminates the Hidden Meaning*, composed of notes to a teaching by the great Konchok Tenpay Drunme of Gungtang (1762-1823), an illustrious thinker from east Tibet. Please note that the version of this text that we have is obviously corrupt, and some words cannot be discerned, although almost all the points are clear. He is obviously though referencing the great commentary on the *Jewel* written by the Indian sage Haribhadra, which helps to decipher the carving.

Above, the realized being Ananda  
Links das realisierte Wesen Ananda

Hier sind ein paar Informationen darüber, was die Zeichen und Merkmale verursacht und was sie bedeuten. Es ist aus „Eine Lampe, die die versteckte Bedeutung beleuchtet“, verfasst aus Notizen zu einer Lehrrede von dem Großen Konchok Tenpay Drunme von Gungtang (1762-1823), einem berühmten Denker aus Ost Tibet. Wir weisen darauf hin, dass die Version dieses Textes, die uns vorliegt, offensichtlich fehlerhaft ist und manche Wörter können nicht erkannt werden, obwohl fast alle Punkte klar sind. Er bezieht sich offensichtlich auf den großen Kommentar vom *Juwel*, verfasst vom indischen Heiligen Haribhadra, was hilft, die Schnitzerei zu entschlüsseln.

MTSAN DANG DE'I RGYU GNYIS DKYUS GCIG LA BSHAD NA GO SLA BAS,

These points are easily understood if we give our explanation in one flow, with the particular sign together with the action that causes it:

Diese Punkte sind leicht verständlich, wenn wir die Erklärung in einem Fluss vornehmen: das entsprechende Zeichen gemeinsam mit der jeweiligen Tat, die dieses verursacht.

(S1) GZHON NU NOR BZANG GIS RANG GI DGE BA'I BSHES GNYEN RNAMS LA PHYAG DANG SKOR BA MANG PO DANG BSU SKYEL SOGS MDO LAS RGYAS PAR 'BYUNG BA LTA BU BYAS PA'I STOBS KYIS PHYAG ZHABS 'KHOR LOS MTSAN PA STE,

(S1) We see in the sutras extensive references such as that of the youth named Sudhana, who would often prostrate to or circumambulate his spiritual guide—or transport them to where they needed to go, and so on. The power of actions like these is what produces the marks of a wheel on our hands and feet.

## The Signs & Marks of a Buddha

(S1) Wir sehen in den Sutren ausführliche Hinweise wie diese vom Jugendlichen namens Sudhana, der oft Niederwerfungen oder Umrundungen vor seinen spirituellen Lehrern macht oder sie zu den Plätzen fährt, wo sie hin müssen, usw. Die Kraft solcher Taten bringt die Merkmale eines Rades auf unseren Händen und Füßen hervor.

DE'ANG RI MO BRIS PA LTA BU MA YIN PAR BSTOD SPRIN RGYA MTSOR, RGYA LAS RGYA YI 'BUR NI GSAL BA BZHIN, ZHES PA DANG RU DANG BA SO LA BRKOS PA BZHIN DU 'BUR DU DOD PA DANG,

You shouldn't think that these wheels look like something drawn on the skin. As the *Ocean of Clouds of Praise*\* puts it, "They are distinct, as if pressed from a mold of the same." Thus you should picture the wheels as being raised from the skin, as though they were carved on bone, or ivory.

Du solltest nicht denken, dass diese Räder aussehen, als wären sie auf die Haut gemalt. Wie im *Ozean der Wolken des Lobes*\* steht, „Sie sind so ausgeprägt, als ob sie von einer direkten Form erzeugt wurden.“ Stell dir die Räder daher so vor, als ob sie sich von der Haut erheben und aus Knochen oder Elfenbein geformt sind.

*\*A poem by Je Tsongkapa in honor of Gentle Voice, Manjushri.*

*\*Ein Gedicht von Je Tsongkapa zu Ehren der Sanften Stimme, Manjushri.*

(S2) BDAG CAG GI STON PA 'DI SNGON SENG GE YI DAM BRTAN PA ZHES BYA BAR SKYE BA BZHES PA'I TSE DAM BCA' BRTAN BAR BYAS PA LTA BU SOGS KYIS ZHABS GNYIS KYI MTHIL RUS SBAL GYI LTO BA BZHIN MNYAM PA DANG,

(S2) Long ago, our Teacher took a birth as someone named "The Lion with an Ever-Present Angel." During this lifetime, he undertook deeds such as keeping his commitments steadily. Because of this, when he became a Buddha, the skin on the soles of his feet became as smooth as the skin on a frog's belly.

(S2) Vor langer Zeit wurde unser Lehrer als jemand geboren mit dem Namen „Der Löwe mit dem allgegenwärtigen Engel“. In jenem Leben hat er Taten unternommen, wie die eigenen Versprechen stets zu halten. Aufgrund dessen wurde die Haut an den Sohlen seiner Füße so glatt wie die Haut am Bauch eines Frosches, als er zum Buddha wurde.

(S3) THAMS CAD SGROL DU SKYES PA'I TSE BSDU DNGOS BZHI BR TEN PA LTA BU SOGS KYIS PHYAG ZHABS KYI SOR TSIGS DANG PO NAS BRTZAMS CHA [BAR?] SENG MED PAR DRA BAS 'BREL YANG SOR GDUB SOGS KYI GO MI 'GOG PA DANG,

(S3) During a lifetime spent as someone named "Liberator of All," Lord Buddha undertook deeds such as relying heavily upon the four methods of gathering disciples. Because of this, his feet and hands—beginning from the first joint on down—became connected with a webbing, with no gap; although it was not as though this would prevent him from wearing a ring or something similar.

## The Signs & Marks of a Buddha

(S3) Während eines Lebens, das er als jemand mit dem Namen „Befreier von Allen“ verbracht hat, hat Lord Buddha solche Taten unternommen wie das starke Vertrauen auf die vier Methoden um Schüler zu gewinnen. Infolgedessen wurden seine Hände und Füße mit einem Gewebe verbunden, beginnend vom ersten Gelenk abwärts, ohne Lücke; doch ohne ihn daran zu hindern, einen Ring oder ähnliches zu tragen.

(S4) BZA' BA ZAN DANG BCA' BA SHING THOG SOGS BYIN PAS GZHON SHA CHAGS PA STE SHA TSAGS DAM PA DANG,

(S4) Because he had offered others things like food and drink, fruit and such, Lord Buddha came to have youthful skin—firm and trim.

(S4) Weil er andere Dinge angeboten hatte wie Essen und Trinken, Früchte und ähnliches, bekam Lord Buddha eine jugendliche Haut – schön und fest.

(S5) BLDAG PA SOGS GYA NOM BYIN PAS PHYAG ZHABS KYI RGYAB DANG THAL GONG DANG LTAG PA'I PHYOGS NA KONG PO MED PAR SKU SHAS GANG BAS BDUN DAG MTHO BA NYID DANG,

(S5) Because he had offered others nice things like delicious porridge, seven places on Lord Buddha's body became raised—meaning without any indentations, but rather filled in with flesh. These were the backs of his hands and feet; his two shoulders; and his forehead.

(S5) Weil er solch schöne Dinge angeboten hatte wie köstlichen Haferflockenbrei, erhoben sich sieben Stellen an Lord Buddha's Körper, ohne Vertiefungen, sondern gefüllt mit Fleisch. Das waren die Rückseite seiner Hände und Füße, seine beiden Schultern und seine Stirn.

(S6) STON PA 'DI SEMS CAN CHEN POR 'KHRUNGS PA'I TSE STAG MO BKRES PAS RANG GI PHRU GU ZA BAR NYE BA NA LUS SBYIN PAR BTANG BAS STAG MO BU DANG BCAS PA'I SROG BSKYANGS PA LTA BU SOGS KYIS SOR MO RING BA NYID DANG,

(S6) Our Teacher once took birth as a great being who gave his own body to a tigress, who was starving and close to eating her own cubs. Because of this—because he had performed deeds such extending the life of the tigress and her cubs—his own fingers became lengthened.

(S6) Unser Lehrer wurde einmal als großartiges Wesen wiedergeboren, das seinen eigenen Körper einer Tigerin geopfert hat, die am Verhungern war und fast ihre eigenen Babys gefressen hätte. Aufgrund dessen, dass er solche Taten vollbracht hat, die das Leben der Tigerin und ihrer Babys verlängert haben, wurden seine Finger länger.

## The Signs & Marks of a Buddha

(S7) STON PA 'DI RGYAL PO ME LONG GDONG DU SKYES PA'I TSE DRANG SRONG LTE'U [STE'U?] CAN SOGS PHAN TSUN MI MTHUN PAR GYUR PA DE THABS MKHAS KYIS BDE BAR BYAS PA LTA BU SOGS KYIS ZHABS KYI BZHI CHA PHYIR 'PHAGS RTING PA MANGS, ZHES GSUNGS PA LTAR RTING PA YANGS PA NYID DANG,

(S7) During a birth that our Teacher took as the king named “The Face of a Mirror,” he began to have some disagreement with a group of people that included a sage named “Hatchet”—but he used wise and peaceful means to make them all happy. Because of this and similar deeds, his feet came to have “heels with four strong sides, like the foundation of a house” [as again Je Tsongkapa describes it in his *Ocean of Clouds of Praise*—referring to the major sign of “wide heels.”

(S7) Während einer Wiedergeburt, die unser Lehrer als König mit dem Namen „*Das Gesicht eines Spiegels*“ angenommen hatte, entstanden Unstimmigkeiten mit einer Gruppe von Menschen, zu der auch ein Weiser namens „Hatchet“ dazugehörte – doch er hat weise und friedliche Mittel angewendet, um alle glücklich zu machen. Infolge dieser und ähnlicher Taten bekamen seine Füße „Fersen mit vier starken Säulen wie das Fundament eines Hauses“ [auch hier wie von Je Tsonkapa beschrieben im *Ozean der Wolken des Lobes*], mit Bezug auf das wichtige Zeichen „breiter Fersen“.

(S8) DED DPON DU GYUR BAI TSE BYIS PA CHUNG NGU'I DUS NAS SROG CHAGS GROGS SBUR SOGS KYI'ANG SROG GCOD PA SPANGS BAI BDEN TSIG GIS RGYA MTSOR GRU BO CHE MI MTHUN PA'I RLUNG GIS BSKYOD PA'I 'JIGS PA LAS GROL BAR BYAS PA LTA BU SOGS KYIS SKU CHE ZHING DRANG BA NYID DANG,

(S8) There was a lifetime when our Teacher was the captain of a ship. Even as a child, he had given up the act of taking life—even the lives of creatures like ants and other insects. As an adult, he was in charge of a great sailing ship which one day encountered a terrible hurricane. He performed an act of truth based on how he had protected life his entire life; and everyone was saved from the threat. Because of deeds such as this, he came to have a body which was large and straight.

(S8) Unser Lehrer hatte auch ein Leben, in dem er ein Schiffskapitän war. Schon als Kind hatte er damit aufgehört, das Leben anderer zu nehmen, sogar das Leben von Kreaturen wie Ameisen oder andere Insekten. Als Erwachsener war er für ein großes Segelschiff verantwortlich, das eines Tages einem furchtbaren Orkan ausgesetzt war. Er hat mit einem Akt der Wahrheit gehandelt, so wie er sein ganzes Leben lang Leben beschützt hat; und alle wurden vor dieser Gefahr gerettet. Infolge von Taten wie dieser wurde sein Körper groß und aufrecht.

(S9) DGE BAI CHOS YANG DAG PAR BLANGS PAS ZHABS LONG BU MI MNGON PA NYID DANG,

(S9) Because of all the times he had undertaken to practice good deeds, our Teacher came to have legs with smooth joints.

## The Signs & Marks of a Buddha

(S9) Aufgrund all der Zeiten, wo er die Vollbringung guter Taten praktizierte, bekam unser Lehrer Beine mit glatten Gelenken.

(S10) DGE BA YANG DAG PAR BLANG BA SPEL BAS SPU GYEN DU PHYOGS PA DANG,

(S10) Because of all the times he worked to push still further with those good deeds he had undertaken, the hairs on our Teacher's body came to point out.

(S10) Aufgrund all der Zeiten, in denen er daran gearbeitet hat, noch mehr gute Taten zu vollbringen, weisen die Haare am Körper unseres Lehrers nach außen.

(S11) RIGS BZO SOGS LA MKHAS KYANG KHYAD DU MI GSOD PAR BYIN PAS BYIN PA SHA RA nA'AM [SHAM BA RA nA'AM? or HA RI nA'AM?] AE NA YA'I LTAR ZLUM ZHING 'DRIL BA NYID DANG,

(S11) Even in lifetimes where he was a great master of subjects such as logic or the arts, Lord Buddha was careful never to ignore his responsibility to be generous to others. From this he gained a curved and graceful neck, like that of a *shambara* deer, or the *enaya* deer.

(S11) Selbst zu Lebzeiten, als er ein großer Lehrmeister in Fächern wie Logik oder Geisteswissenschaften war, achtete Buddha darauf, nie seine Verantwortung unbeachtet zu lassen, anderen gegenüber großzügig zu sein. Dadurch erlangte er einen gebogenen und anmutigen Nacken, wie der von einem *Shambara* Reh oder einem *Enaya* Reh.

(S12) BYI BI PAI [SHI BI PA?] RGYAL POR GYUR PA'I TSE SLONG BA PO'I TSIG PHYIR MI BZLOG PAR BYIN PA LTA BU SOGS KYIS PHYAG RING ZHING MDZES PA DANG,

(S12) When our Teacher was the king of Shivipa, he would give absolutely whatever someone asked of him; through this and other such deeds, his hands became long and lovely.

(S12) Wäre unser Lehrer der König von Shivipa, würde er bedingungslos geben, was auch immer jemand von ihm verlangte; durch diese und andere solche Handlungen wurden seine Hände lang und wunderschön.

(S13) SKYE BO THAMS CAD TSANGS SPYOD LEN DU 'JUG PA DANG, GSANG TSIG BSRUNG BAS 'DOMS KYI SBA BA SBUBS SU NUB PA DANG,

(S13) Because our Teacher inspired everyone he met to engage in sexual purity, and because he kept the secret teachings he received secret, his sexual organ retracted into his body.

(S13) Weil unser Lehrer alle die er traf dazu inspirierte, sich zu sexueller Reinheit zu verpflichten, und weil er die geheimen Lehren die er erhalten hatte auch geheim hielt, zog sich sein Sexualorgan in seinen Körper zurück.

## The Signs & Marks of a Buddha

(S14) GDING BA GYA NOM BYIN BAS MDOG GSER LTAR GSAL BA DANG,

(S14) Because our Teacher made gifts to others of objects such as an exquisite cloth monk's seat, his body came to shine with a color like gold.

(S14) Da unser Lehrer anderen Geschenke machte, Gegenstände wie etwa einen Mönchssitz aus exquisitem Stoff, begann sein Körper in einer goldenen Farbe zu scheinen.

(S15) KHANG BZANG SOGS BYIN PAS PAGS PA 'JAM PA NYID DANG,

(S15) Because our Teacher gave away things like beautiful houses, his skin became extremely soft.

(S15) Da unser Lehrer Dinge weggab wie schöne Häuser, wurde seine Haut außerordentlich weich.

(S16) 'DU 'DZI SOGS SPANGS PAS BA SPU'I KHUNG BU RE RE NA SPU GNYIS RE MED PAR RE RE NAS GA-YAS PHYOGS SU 'KHYIL BA NYID DANG,

(S16) Because our Teacher gave up very busy and noisy places and situations, from every pore of his body grew a single fine hair—never two—and they always curled to the right.

(S16) Da unser Lehrer von sehr geschäftigen und lauten Orten und Situationen Abstand nahm, wuchs aus jeder Pore seines Körpers ein einzelnes feines Härchen – niemals zwei – und sie drehten sich immer nach rechts.

(S17) BLA MA DANG PHA MA DANG GROGS RNAMS GO RIM LTAR RANG RANG GI TSOD KYI BKUR GZOS LEGS PAR BYAS PA'I STOBS KYIS ZHAL MDZOD SPUS BRGYAN PA STE,

(S17) Our Teacher always respected, and expressed his gratitude to, his lamas and parents and companions—each to the proper degree; and through this power of these deeds, his face became adorned with the treasure-hair.

(S17) Unser Lehrer ehrte stets seine Lamas und seine Eltern und seine Begleiter – jeden in angemessenem Ausmaß - und brachte ihnen gegenüber seine Dankbarkeit zum Ausdruck; und durch die Kraft dieser Handlungen wurde sein Gesicht mit dem Kostbarkeits-Haar geschmückt.

DE YANG THUN [SMIN] MTSAMS KYI BAR THIG LE'I GNAS NA 'JAM PA DKAR BA MNYEN PA DRANGS NA 'DOMS YIN NAM KHRU GANG DANG KHRU GNYIS DANG KHRU GSUM LA SOGS PA'I TSAD 'BYUNG BA BTANG NA GA-YAS SU 'KHYIL BA,

## The Signs & Marks of a Buddha

This hair is located between the eyebrows, where the drop of consciousness is located in the inner body; it is soft, white, and flexible. It can be extended to an arm's length; or to the length of your forearm, or twice or three times the forearm length, and so on. If we do stretch it out, it circles to the right. [In scripture, we typically see rays of light being emitted from the spot of the treasure-hair, which can go to countless planets and inspire the beings there to practice. The tip of this hair is also able to see all places in the universe.]

Dieses Haar befindet sich zwischen den Augenbrauen, wo sich der Tropfen der Bewusstheit in unserem inneren Körper befindet; es ist weich, weiß und biegsam. Es kann bis zu einer Armlänge ausgezogen werden; oder bis zur Länge deines Unterarms oder zwei- oder dreimal die Länge des Unterarms und so weiter. Wenn wir es ausziehen, dreht es sich nach rechts. [In den Schriften sehen wir normalerweise Lichtstrahlen, die von der Stelle des Kostbarkeits-Haares ausgestrahlt werden, zu unzähligen Planeten gehen und die Lebewesen dort zur Praxis anregen. Die Spitze dieses Haares ist auch imstande, alle Orte im Universum zu sehen.]

RTZE MO GYEN DU PHYOGS PA SKYU RU RA'I 'BRU'I TSAD TZAM PA DNGUL 'BUR GYI RNAM PA'O,,

The top of this part of the Buddha's body extends outwards and looks like a bump of silver, about the size of an olive.

Das obere Ende von diesem Teil von Buddhas Körper, wölbt sich nach außen und sieht aus wie ein silberner Höcker, etwa von der Größe einer Olive.

(S18) STON PA 'DI KHYU MCHOG TU GYUR PA'I TSE SPRE'U ZHIG GIS GTZES PA LA NAGS DE NA GNAS PA'I GNOD SBYIN GYIS KHYOD KYIS 'DI LA RVA YUG GCIG GIS CHOG MOD CES SMRAS BA NA, MA THUB PA LA BZOD PA BSGOM PA'I MING CI YOD GSUNGS NAS BZOD PA BSGOMS PA LTA BU SOGS KYIS RO STOD SENG GE 'DRA BA NYID DANG,

(S18) In a former life our Teacher was once born as the head bull of a herd. A certain monkey was harassing him, and a spirit being living in the same forest said to the bull, "Why don't you smash him? All it would take is a single flip of your horns!" In reply the bull said that he could never do it, and asked about the meaning of patience. Through acts such as keeping his patience like this, his chest came to resemble a lion's.

(S18) In einem früheren Leben wurde unser Lehrer einmal als Leitstier einer Herde geboren. Ein gewisser Affe belästigte ihn und ein Geist, der im selben Wald sein Dasein fristete, sagte zu dem Stier: „Warum zerschmetterst du ihn nicht? Alles, was es braucht, ist ein einziger Ruck deiner Hörner!“ Der Stier erwiderte, dass er das niemals tun könnte und er fragte nach der Bedeutung von Geduld. Durch Handlungen wie das Bewahren der Geduld auf diese Art und Weise, glich seine Brust der eines Löwen.

## The Signs & Marks of a Buddha

(S19) SNYAN SMRA SOGS KYIS DPUNG MGO ZLUM PA NYID DANG,

(S19) The area above our Teacher's shoulder bones became smooth because he had engaged in acts such as speaking kindly to others.

(S19) Der Bereich über den Schulterknochen unseres Lehrers wurde glatt, weil er sich mit Taten beschäftigte wie etwa freundlich mit anderen zu sprechen.

(S20) SMAN SOGS BYIN PAS THAL GONG RGYAS PA STE, GONG MA NI SHAS GANG BA YIN LA, 'DIR DKYEL CHE BA'O,,

(S20) The muscles above our Teacher's shoulders became strong because of acts like providing medicine to others. The point of the immediately previous sign is that the area of the shoulder bones is filled with flesh so no bone is protruding; here the point is that the area from the shoulder to the neck is broad and muscular.

(S20) Die Muskeln über den Schultern unseres Lehrers wurden stark aufgrund von Handlungen wie das Versorgen anderer mit Medizin. Der Punkt des vorherigen Zeichens ist, dass der Bereich der Schulterknochen mit Muskelfleisch ausgefüllt ist, so dass kein Knochen hervorsteht; hier ist der Punkt, dass der Bereich von der Schulter bis zum Nacken breit und muskulös ist.

(S21) SKYE BO NAD PA'I GA-YOG BYAS PAS RO BRO BA'I MCHOG MKHYEN PA STE, RGYAL PO ZHIG GIS SANGS RGYAS 'KHOR BCAS LA RTA CHAS PHUL BA NA KUN DGA' BOS SANGS RGYAS KYIS GRANGS MED GSUM DU TSOGS BSAGS KYANG ZAS 'DI 'DRA BZHES DGOS PA CI YIN NAM SNYAM DU YI MUG PAS,

(S21) Because he served the sick in the past, our Teacher was able to “perceive the highest flavor.” Once upon a time, a certain king served Lord Buddha and his disciples horse leather for a meal. Ananda was thrown into despair, thinking “Here is the Buddha, who has accumulated good karma over the length of three countless eons; and yet still he must eat something like this. What's going on?”

(S21) Weil er sich in der Vergangenheit um die Kranken gekümmert hat, war unser Lehrer fähig, „die höchsten Aromen wahrzunehmen.“ Es war einmal ein bestimmter König, der Lord Buddha und seinen Schülern Pferdeleder als Mahlzeit servierte. Ananda wurde in große Verzweiflung gestürzt und dachte: „Hier ist der Buddha, der über den Zeitraum von drei ungezählten Äonen gutes Karma angesammelt hat; und noch immer muss er so etwas essen. Was geht hier vor?“

SANGS RGYAS KYIS TSEMS BAR NAS 'BRU GCIG GNANG BA'I TSE KUN DGA' BOS SNGAR MA MYONG BA'I RO ZHIM POR RTOG PAR LTA BU YIN LA, SANGS RGYAS KYI GSOL DU BKOD TSE RO MI ZHIM PA'ANG RO ZHIM POR GYUR PA YIN GYI, RO MI ZHIM PA SANGS RGYAS LA RO ZHIM POR SNANG BA MA YIN ZHES SDE BDUN NAS BSHAD PA LTAR YIN GSUNG,



## The Signs & Marks of a Buddha

But between the teeth of Buddha appeared a single piece of grain; he offered it to Ananda, who put it in his mouth and experienced the most extraordinary taste he had ever had in his life. That is, once any item is put before the Buddha to partake of, it will immediately become delicious, even if it has a disgusting taste. It's like, said the Lama,\* how the Seven Books on Logic describe it: It's not that something which tastes disgusting is *appearing* to be delicious to the Buddha.

*\*Remember that these pages are part of an oral teaching by the lama, Konchok Tenpay Drunme.*

Aber zwischen den Zähnen von Buddha erschien ein einziges Getreidekorn; er bot es Ananda dar, der es in seinen Mund nahm und den außergewöhnlichsten Geschmack erfuhr, den er je in seinem Leben gehabt hatte. Der Grund ist, dass alles, was dem Buddha dargebracht wird, sofort köstlich wird, auch wenn es einen abscheulichen Geschmack hat. Der Lama\* sagte, es ist wie die Sieben Bücher der Logik es beschreiben: Es ist nicht so, dass etwas, was abscheulich schmeckt, dem Buddha köstlich *erscheint*.

*\*Denk daran, dass diese Seiten Teil einer mündlichen Belehrung von Lama Konchok Tenpay Drunme sind.*

(S22) KUN DGA' RVA BA GTZUG LAG KHANG, ZHES SOGS LTAR BYAS PAS N+YA GRO DHA LTAR CHU ZHENG GAB PA STE, SPYI GTZUG NAS ZHABS KYI MTHIL BAR DANG 'DOM GA-YAS GA-YON GYI RTZE BAR BRKYANGS NA MNYAM PA YIN LA,

(S22) Because our Teacher had acted as described in the lines that include “Parks for teaching, and temples,”\* his body became well-proportioned, like the branches of a fig tree [called *nyagrodha* in Sanskrit]. That is to say, the measurement from the top of his head to the soles of his feet, and the distance between the fingertips of his extended arms, was equal.

(S22) Da unser Lehrer wie in den Zeilen beschrieben, die die „Parks für das Lehren und Tempel“\* beinhalten, gehandelt hat, wurde sein Körper wohlgeformt wie die Zweige eines Feigenbaumes [im Sanskrit *nyagrodha* genannt]. Die Maße von der Spitze seines Kopfes bis zu den Sohlen seiner Füße und die Distanz zwischen den Fingerspitzen seiner ausgestreckten Arme war nämlich gleich.

*\*Part of a traditional list of things we can build or offer that bring us more good karma every time they are used by people in the future. The quotation is from Master Haribhadra.*

*\*Teil einer überlieferten Liste von Dingen, die wir bauen oder darbringen können, und die uns jedesmal mehr gutes Karma einbringen, wenn Menschen in der Zukunft davon Gebrauch machen. Das Zitat ist von Meister Haribhadra.*

DGONGS RGYAN DU N+YA GA NI DMA' BA STE SKU SMAD, RO DHA NI MNYAM PA STE LTE BA NAS BZUNG NAS SKU SMAD DANG, SKU STOD TSAD MNYAM PA'O ZHES GA'I SROG GI RO PHRAL NAS RO DHA BYAS PA YIN GSUNG,

## The Signs & Marks of a Buddha

The *Ornament of the True Thought [of the Able Ones\*]* says that the *nyag* part the word *nyagrodha* refers to the “lower part,” meaning the lower half of the body. It then says that *rodha* means “equal.” The idea is that the measurements from the navel down and the navel up—the lower and higher parts of the body—are equal. In the Tibetan letters here, said our Lama, you have to remove the *a* vowel from the *ga* to get *rodha* after that.

Laut *Ornament des Wahren Gedankens [der Fähigen\*]* bezieht sich der *nyag* Teil im Wort *nyagrodha* auf „unterer Teil“, also die untere Hälfte des Körpers. Und *rodha* bedeutet nach diesem Werk “gleich”. Dahinter steckt die Vorstellung, dass die Länge vom Nabel nach unten und vom Nabel nach oben – also der untere und der obere Teil des Körpers – gleich sind. In der tibetischen Schrift, so unser Lama, muss der Vokal *a* aus dem *ga* genommen werden, damit danach *rodha* stehen kann.

*\*Name of a famed early commentary to Master Shantideva’s “Guide to the Bodhisattva’s Way of Life.” It was composed by Chuje Namka Pel Sangpo (1333-1379).*

*\*Name des berühmten frühen Kommentars zu Meister Shantidevas „Anleitung für den Lebensstil des Bodhisattva“ von Chuje Namka Pel Sangpo (1333-1379).*

(S23) GTZUG LAG KHANG SOGS BYIN PAS DBU GTZUG TOR DANG LDAN PA NYID DANG,

(S23) Our Teacher got the crown ridge on top of his skull by making offerings of temples and the like.

(S23) Unser Lehrer erwarb die kronenförmige Erhöhung am Scheitel durch Darbringungen von Tempeln und Ähnlichem.

(S24) 'JAM PO SOGS GSUNGS PAS LJAGS RING BA STE 'DUL BA LUNG NAS ZHAL GYI DKYIL 'KHOR KHEBS PAR BSHAD PA LA GZHAN YANG TSAD MED PAR GSUNGS PA YOD,

(S24) Because our Teacher for example spoke in gentle ways, he came to have a long tongue: in the *Scripture on Discipline*, it is stated that he could reach his tongue up and cover his whole face; elsewhere it says that he could extend his tongue infinitely.

(S24) Weil unser Lehrer beispielsweise sanft sprach, wurde seine Zunge lang. In *Schriften über Disziplin* heißt es, dass er mit der ausgestreckten Zunge sein gesamtes Gesicht bedecken konnte. An anderer Stelle heißt es, er konnte seine Zunge unendlich ausstrecken.

(S25) 'JIG RTEN SOGS KYIS YAN LAG LNGA LDAN GYI TSANGS DBYANGS TE,

(S25) As expressed in the words “through the world and the rest”; [that is, through his oath that he should one day be able to speak the Dharma in such a way that a single utterance could be understood by every living being, in accordance with their level of virtue,\*] our Teacher attained a “voice as sweet as a god’s,” which has five wonderful qualities.

## The Signs & Marks of a Buddha

*\*The phrase given here is the beginning of the description by Master Haribhadra; we have filled in the cause for this sign with a fuller explanation from “The Great Commentary which Clarifies the Wording of the ‘Ornament of Realizations, a Classical Commentary to Advices upon the Perfection of Wisdom’,” by the esteemed textbook writer from Sera Mey Monastery, Kedrup Tenpa Dargye (1493-1568).*

(S25) Wie in den Worten „durch die Welt und den Rest“. [Was bedeutet: Durch seinen Eid, eines Tages in der Lage zu sein, das Dharma so zu sprechen, dass eine einzige Äußerung von jedem einzelnen Lebewesen verstanden werden würde, vorausgesetzt es hätte die dafür erforderliche Tugend\*] erlangte unser Lehrer „die süße Stimme eines Gottes“ mit fünf wundervollen Qualitäten.

*\*Der hier zitierte Satz ist der Anfang einer Beschreibung von Meister Haribhadra. Wir haben die Ursache für dieses Zeichen ergänzt mit einer umfassenderen Erklärung aus dem „Großen Kommentar zur Klärung der Worte in „Ornament der Erkenntnisse, dem klassischen Kommentar mit Ratschlägen zur Perfektion der Weisheit“ des berühmten Textbuchautors Kedrup Tenpa Dargye (1493-1568) vom Kloster Sera Mey.*

LNGA'I NANG GI BTANG MI BRA BA ZHES PA NI, 'JIG RTEN NA MI BRA ZER BA DE YIN ZHING, SANGS RGYAS KYI GSUNG NYAN SKABS NYAN 'PHRO BZHAG STE GZHAN DU 'GRO BA LA PHANGS PA LTA BU YIN GSUNG,

The traditional description of one of the five qualities includes the Tibetan phrase *tang midrawa*; this *midrawa* is the same as we hear it said in the everyday world, where it means “that would be unthinkable.” Our Lama noted that the point is that—when we listen to the words of a Buddha—we can’t bear to stop listening and go somewhere else.

*\*The five are described in sets of two by the great textbook writer of Sera Jey Monastery, Jetsun Chukyi Gyeltse (1469-1546) in his overview of the “Jewel of Realizations”: “You hear what is said, and then you understand it; it is worthy to hear, and without discord; it is profound, and spoken broad; it is unthinkable that you could stop listening, and sounds sweet to the ear; it never clashes, and is totally clear.”*

Die klassische Beschreibung einer der fünf Eigenschaften enthält den tibetischen Ausdruck *tang midrawa*. *Midrawa* ist hier dasselbe Wort wie im alltäglichen Gebrauch, wo es „absolut undenkbar“ bedeutet. Unser Lama weist damit darauf hin, dass wir, wenn wir den Worten des Buddha lauschen, den Gedanken nicht ertragen können, nicht mehr zuzuhören und anderswohin gehen zu müssen.

*\*Die Fünf beschreibt der große Textbuchautor Jetsun Chukyi Gyeltse (1469-1546) vom Kloster Sera Jey jeweils paarweise in seinem Überblick zu „Juwel der Erkenntnisse“. Du hörst das Gesagte und dann verstehst du es. Es ist wert, gehört zu werden, und ohne jeglichen Misston. Es ist tiefsinnig und deutlich gesprochen. Es ist undenkbar, das Zuhören zu beenden und es klingt süß. Es ist niemals widersprüchlich und total klar.“*

## The Signs & Marks of a Buddha

(S26) TSIG KYAL SPANGS PAS 'GRAM PA SENG GE 'DRA BA NYID DANG,

(S26) Because our Teacher had given up useless talk, he gained a chin as noble as a lion's.

(S26) Weil unser Lehrer nutzlose Rede aufgegeben hat, hat er das edle Kinn eines Löwen erworben.

(S27) SKYE BO SOGS KYIS TSEMS DKAR BA NYID DANG,

(S27) Our Teacher gained snow-white teeth as described in the line [of Master Haribhadra's commentary] which includes "people"; [that is, "he got them by respecting each and every person he met."]

(S27) Unser Lehrer hat schneeweiße Zähne erworben, wie in der Zeile [in Meister Haribhadras Kommentar] beschrieben, in der „Menschen“ erwähnt werden. [Bedeutet: „Er erwarb sie, indem er jeden einzelnen Menschen, dem er begegnete, respektierte.“]

(S28) 'TSO BA DAG PAS TSEMS RING THUNG MED PAR MNYAM PA DANG,

(S28) Our Teacher gained teeth which were all the same length by always following an honorable career.

(S28) Unser Lehrer erwarb gleich lange Zähne, indem er stets einen ehrenhaften Beruf ausübte.

(S29) BDEN PA'I TSIG GIS KUN TU SPYAD PAS TSEMS PAR STONG MED PAR THAGS BZANG BA NYID DANG,

(S29) Because it was our Teacher's habit always to speak the truth, he gained teeth which were "perfect in their spacing," meaning without gaps.

(S29) Weil unser Lehrer stets gewohnheitsmäßig die Wahrheit sprach, erwarb er Zähne „mit perfektem Abstand“, bedeutet: ohne Lücken.

(S30) PHRA MA'I TSIG SPANGS PAS TSEMS BZHI BCU MNGA' BA DANG,

(S30) Because our Teacher gave up saying anything that might divide other people from each other, he gained a full set of forty teeth.

(S30) Weil unser Lehrer auf jegliches Wort verzichtete, das Menschen auseinanderbringen könnte, erwarb er einen vollständigen Satz von vierzig Zähnen.

(S31) SEMS CAN THAMS CAD LA BU GCIG PA DANG 'DRA BAR GZIGS PAS SPYAN 'BRAS BUNG BA LTAR GNAG PA DANG,

(S31) Because our Teacher learned to look upon every living thing as if they were his only child, he gained eyes which were dark as the bottom of a bee.\*

## The Signs & Marks of a Buddha

*\*Seems to be a mistake (or maybe there was some purpose behind it); the “black as the bottom of the bee” comes in minor sign #74, to describe the Buddha’s hair. Konchok Tenpay Drunme has so far been following very closely Master Haribhadra’s commentary, which here only lists “eyes the color of sapphire” produced by exactly the same cause mentioned here. But see also the following:*

(S31) Weil unser Lehrer lernte, jedes Lebewesen als sein eigenes Kind zu betrachten, erwarb er Augen, so dunkel wie das Hinterteil einer Biene.\*

*\*Es scheint ein Fehler zu sein (oder womöglich gibt es einen Grund dafür). Das „schwarze Hinterteil der Biene“ erscheint im kleineren Merkmal #74 als Beschreibung der Haare des Buddha. Bis hierher lehnt sich Konchok Tenpay Drunme sehr eng an Meister Haribhadras Kommentar an, der hier nur „saphirfarbene Augen“ als genau das Ergebnis der hier erwähnten Ursache nennt. Siehe jedoch auch hier:*

DE'I GA-YAS GA-YON GNYIS DKAR BA DANG, GRVA ZUR GNYIS DMAR BA DANG,  
KHA SO SNGO BA DANG, STENG DU GSER MDOG LTAR SER BA STE, DE LTAR NA  
KHYAD PAR LNGA DANG LDAN GSUNG,

The area of the eye to the right and left of this is white; the two corners of the eye are a reddish color; the surrounding border is blue; and up above there is a yellowish tint, like that of gold. As such, said the Lama, their eyes are sometimes described as having five features.

Der Augenbereich rechts und links hiervon ist weiß. Die beiden Augenwinkel des Auges sind rötlich. Der umgebende Rand ist blau. Und darüber liegt ein gelblicher Schatten, wie Gold. Damit, so unser Lama, werden seine Augen oft mit fünf Eigenschaften beschrieben.

(S32) KHONG KHRO SOGS MED PAR BLTAS PAS RDZI MA BA'I LTA BU NYID DO,,

(S32) Because our Teacher always looked at others without any feelings of anger or the like, he gained full eyelashes, like those of a cow.

(S32) Weil unser Lehrer andere stets ohne jegliches Gefühl von Zorn oder dergleichen betrachtete, erwarb er volle Wimpern, wie die einer Kuh.

'DI'I RDZI MA NI 'JIG RTEN NA SMIN MA ZER BA DE YIN LA, 'JIG RTEN NA RDZI MA  
ZER BA DE GSUNG RAB NAS BSHAD PA'I SMIN MA YIN NO,

The word *dzima* here [which we have translated as “eyelashes,” based on Lama Quicksilver] is the same as the word *minma* which is used in the everyday world now as “eyebrows.” And the word *dzima* used in the world now [as “eyelashes”] has the meaning of *minma* as it appears in scripture.

## The Signs & Marks of a Buddha

Das Wort *dzima* hier [das wir Lama Quecksilber folgend mit „Wimpern“ übersetzt haben] ist dasselbe wie das Wort *minma*, das heute für „Augenbrauen“ verwendet wird. Das heute verwendete Wort *dzima* [für „Wimpern“] hat die Bedeutung von *minma* in den Schriften.

SMIN MA SDE BA ZER BA DE GSUNG RAB NAS RDZI MA 'KHRAB PAR GSUNGS LA,

For example, when we say *minma dewa*, this is what they call in scripture *dzima trappa*, or “to flutter the eyelashes.”

Wenn wir zum Beispiel *minma dewa* sagen, entspricht dies *dzima trappa* in den Schriften, also: „Wimpernschlag“.

DE LTA LA 'CHI TSE YOD KYI RGYUN DU RDZI MA 'KHRAB PA DE MED GSUNG RGYU,

For example, we also see statements in scripture like “It happened when they were dying; but generally, before that, their eyelashes never fluttered.”

So finden wir zum Beispiel Aussagen in den Schriften wie: „Es geschah bei seinem Tod. Aber sonst, vorher, blinzelte er nie.“

DE DAG KYANG SANGS RGYAS KYI MDZAD PA STON TSUL DANG, GDUL BYA'I MOS PA DE'I NGOR DE LTAR GSUNGS KYANG YON TAN DE DANG, THAMS CAD 'BRAS BU CHOS SKU YIN PAR 'DRA BAS RGYU LA BZANG NGAN MED DE,

Anyway, these are all just ways of the Buddhas pretending to go through their various holy deeds, and can be described as this or that just according to the dispositions of particular disciples. In the end it is all part of the reality body, and so it is not as if one quality has a higher cause than another.

Sowieso, sind das alles nur unterschiedliche Arten, wie die Buddhas vorgeben, ihre verschiedenen heiligen Taten zu vollbringen und können als dieses oder jenes beschrieben werden, je nach Veranlagung der einzelnen Schüler. Am Ende ist es ein Teil des Wirklichkeitskörpers und nicht so als hätte eine Qualität eine höhere Ursache als die andere.

RIN CHEN 'PHRENG BA LAS,  
,RANG SANGS RGYAS KUN LAS BYUNG DANG,  
,SLOB DANG MI SLOB LAS BYUNG DANG,  
,JIG RTEN MA LUS DPAG MED GANG,

We see, in the *String of Jewels*, the lines:

You would take all the good karma  
Of every self-made buddha;  
And take all the good karma  
Of all those still in training,  
And all those finished training,

## The Signs & Marks of a Buddha

And in fact the immeasurable karma  
Of the entire world there is...

Wir sehen, in *Kette der Juwelen*, die Zeilen:

Du würdest all das gute Karma nehmen  
Von jedem self-made Buddha;  
Und all das gute Karma  
All jener die noch im Training sind,  
Und all jener die das Training beendet haben,  
und in der Tat das unermessliche Karma  
der gesamten Welt ...

„ZHE S OGS LTAR NYAN RANG DANG 'JIG RTEN DANG 'JIG RTEN LAS 'DAS PA'I  
BSOD NAMS GCIG TU BSDUS PA BCUR BSGRES PAS SANGS RGYAS KYI BA SPU'I  
KHUNG BU GCIG 'GRUB, BA SPU NYI KHRI CHIG STONG GI BAR DE DANG 'DRA'O,,

What this is saying is that you could lump together all the good karma accumulated by all the listeners, and all the self-made buddhas—and all the good karma that belongs to the world, or has gone beyond the world—and multiply it all by ten, and you would just have enough karma to produce a single fine hair growing out of a single pore on the skin of a Buddha. And it would be the same for every one of the 21,000 tiny hairs that grow on a typical body.

Was dies besagt ist, dass du all das gute Karma aller Zuhörer sammeln kannst, und aller self-made Buddhas – und all das gute Karma, das der Welt gehört oder was über die Welt hinaus gegangen ist – und dies mit zehn multiplizierst, dann hättest du gerade genug Karma um ein einzelnes feines Haar zu produzieren, welches aus einer einzelnen Pore des Buddha wächst. Und es wäre das gleiche für jedes einzelne der 21.000 kleinen Härchen die auf diesem typischen Körper wachsen.

BA SPU'I BU GA THAMS CAD BSKYED PA'I BSOD NAMS GCIG TU BSDUS PA BRGYAR  
BSGRES PAS DPE BYAD BZANG PO GCIG 'GRUB, DPE BYAD BRGYAD CU'I BAR DE  
DANG 'DRA'O,,

If you took all the good karma needed to produce all of these fine hairs in all of those pores of the skin, and rolled it into one, and multiplied that times a hundred, then you would have enough karma to produce a single one of the lovely marks on a Buddha's body. And you would have to repeat the same, for each and every one of these 80 minor marks.

Wenn du all das gute Karma nehmen würdest, das benötigt wird um all die feinen Härchen auf all den Poren der Haut zu erschaffen und es in eines rollen, und das mit Hundert multiplizieren würdest, dann hättest du genug Karma um ein einziges der lieblichen Merkmale auf Buddha's Körper zu produzieren. Und das müsstest du wiederholen für jedes einzelne der 80 kleineren Merkmale.

## The Signs & Marks of a Buddha

DPE BYAD BRGYAD CU 'GRUB PA'I BSOD NAMS GCIG TU BSDOMS PA BRGYAR  
BSGRES PAS MTSAN BZANG GCIG 'GRUB, MTSAN SO GNYIS KYI BAR DE DANG  
'DRA,

If you combined all the good karma it would take to produce all 80 of the minor marks, and multiplied that by a hundred, you'd have enough karma to produce a single one of the exquisite signs. And you'd have to repeat that for all 32.

Und wenn du all das gute Karma zusammenfasst das benötigt wird um alle 80 kleineren Merkmale zu produzieren und es mit Hundert multiplizierst, dann hast du genug Karma um ein einziges der exquisiten Zeichen zu produzieren. Und das musst du für alle 32 zu wiederholen.

MTSAN BZANG DE DAG 'GRUB PA'I BSOD NAMS THAMS CAD STONG DU BSGYUR  
BAS ZLA BA NYA 'DRA'I MDZOD SPU GCIG 'GRUB,

If you took all the good karma needed to produce all these beautiful signs and multiplied that by a thousand, you'd have enough to produce the treasure-hair, which resembles the moon in full.

Und wenn du all das gute Karma nehmen würdest, das benötigt wird um all diese wunderschönen Zeichen zu erschaffen und es mit Tausend multiplizierst, dann hast du genug um ein Kostbarkeits-Haar zu produzieren, das völlig dem Mond gleicht.

MDZOD SPU'I BSOD NAMS DAG STONG PHRAG BRGYAR BSGYUR BAS SANGS  
RGYAS KYI GTZUG TOR 'GRUB,

If you took the good karma required to produce the treasure-hair and multiplied it by a hundred thousand, you'd have enough to produce the crown ridge atop a Buddha's skull.

Und wenn du all das gute Karma nehmen würdest, das benötigt wird um ein Kostbarkeits-Haar zu erschaffen und es mit Hunderttausend multiplizierst, dann hättest du genug um die kronenförmige Erhöhung auf Buddha's Schädel zu produzieren.

GTZUG TOR BSKYED PA'I BSOD NAMS BYE BA GRANGS MED BCU YIS YAN LAG  
DRUG CU'I GSUNGS DBYANGS 'GRUB STE,

If you took the good karma required to produce the treasure-hair, and multiplied it by ten million multiplied by 10 to the 60<sup>th</sup> power, then you'd have enough karma to produce the Buddha's speech, replete with 60 high qualities.

Und wenn du all das gute Karma nehmen würdest, das benötigt wird um ein Kostbarkeits-Haar zu erschaffen, es mit Zehnmillionen multiplizierst und es dann mit 10 hoch 60 multiplizierst, hättest du genug Karma um die Sprache des Buddhas mit ihren 60 Qualitäten zu erzeugen.

,MDZAD PA KUN LAS GSUNG GI NI,  
,MDZAD PA MCHO G YIN ZHES GSUNGS PA'I PHYIR RO.,,



## The Signs & Marks of a Buddha

For it is said:

Of all the deeds You did,  
The highest was to speak.\*

*\*From the “Praise of the Buddha, through Praising His Teachings on Dependence,” composed by the incomparable Je Tsongkapa, Lobsang Drakpa (1357-1419).*

Denn es wird gesagt:

Von all deinen Taten  
War die Höchste zu sprechen.\*

*\*Aus „Praise Of The Buddha, Through Praising His Teachings on Dependence“, verfasst von dem unvergleichlichen Je Tsongkapa, Lobsang Drakpa (1357-1419)*

SLOB DPON 'PHAGS PA LTAR NA NGO BO NYID SKU DANG, LONGS SKU DANG,  
SPRUL SKU DANG, 'PHRIN LAS DANG BZHI 'BRAS BUS CHOS SKU MTSAN BYED  
KYI CHOS SU 'DOD PA DANG,

According to the Master Arya (Vimuktisena), we should see the essence body; the paradise body; the emanation body; and the enlightened deeds of a Buddha as results which can be considered to represent the “dharma” in the dharma, or reality, body.

Gemäß dem Meister Arya (Vimuktisena) sollten wir den Essenzkörper, den Paradieskörper, den Aussendungskörper, sowie die erleuchteten Handlungen eines Buddhas, als Ergebnisse sehen, die wir als die „Dharmas“ im Dharma- oder Wirklichkeitskörper betrachten können.

SLOB DPON SENG GE BZANG PO LTAR NA NGO BO NYID SKU, YE SHES CHOS SKU,  
LONGS SPRUL GYI SKU GNYIS DANG BZHI LA 'DOD PAS LONGS SKU NI MTSAN  
DANG DPE BYAD KYI BDAG NYID 'KHOR BA MA STONG BAR DU SA CHEN PO LA  
BZHAGS PA RNAMS DANG THABS CIG TU THEG PA CHEN POI CHOS LA LONGS  
SPYOD PAI MTSAN NYID CAN YIN LA,

According to Master Haribhadra, we are to accept four bodies of the Buddha: the essence body; the body of reality which is wisdom; and the two of the paradise body and the emanation body. The paradise (or “enjoyment”) body is a combination of all the signs and marks; it belongs to those who remain in a high place until such time as the cycle of pain is emptied, and includes *enjoying* of the teachings of the greater way at the same time.

Gemäß Meister Haribhadra, haben wir vier Körper Buddhas zu akzeptieren: den Essenzkörper; den Realitätskörper welcher Weisheit ist; und die beiden Paradieskörper und den Aussendungskörper. Der Paradieskörper (oder Wonnekörper) ist eine Verbindung aller Zeichen und Merkmale; er gehört zu jenen die am höchsten Platz bleiben bis der Kreislauf des Leidens leer ist und beinhaltet zur gleichen Zeit die Freude an den Lehren des Größeren Weges.

## The Signs & Marks of a Buddha

MTSAN NYID DE DAG GI NANG NAS MTSAN DPE NI, SNGAGS LTAR NA DBYANGS  
SO GNYIS RNAM PAR DAG PA MTSAN DANG, GSAL BYED BRGYAD CU RNAM PAR  
DAG PA DPE BYAD BZANG POR 'DOD LA,

Among the components of this definition of the paradise body, the signs—according to the secret teachings—represent the final purity of the 32 vowels of the Sanskrit language; whereas the lovely marks are the final purity of the 30 consonants.

Unter den Komponenten dieser Definition des Paradieskörper, stellen die Zeichen – gemäß den geheimen Lehren – die endgültige Reinheit der 32 Vokale im Sanskrit dar; wohingegen die lieblichen Merkmale die endgültige Reinheit der 30 Konsonanten sind.

DE'I BA [? Need the scan] RLUNG SEMS 'JUG PA GCIG PA'I STOBS KYIS PHYI ROL NAS  
GDOS BCAS DANG BEM CHOS LTA BU MA YIN PAR THUGS GNYIS SU MED PA'I YE  
SHES DE NYID BZHIN LAG GI RNAM PAR SHAR BA DANG,

Due to the fact that the inner winds and the mind ride in tandem, the indivisible wisdom itself—without the need for the normal concrete, physical matter—manifests itself in corporeal form.

Wegen der Tatsache, dass die inneren Winde und der Geist Tandem fahren, manifestiert sich die unsichtbare Weisheit selbst – ohne die normale feste physische Materie zu benötigen – in körperlicher Form.

DE'ANG NGAG DBEN GYI SBYANG GZHI'I GTZO BO RLUNG NGAG GNYIS NGO BO  
THA DAD DU 'DZIN PA'I DRI MA SBYANGS TE RLUNG DAG PA NA NGAG DAG PA  
SOGS KYIS YE SHES KYI RANG MDANGS GZUGS SKUR SHAR BA YIN GSUNG,

The main thing that the stage of transcendent speech has to clean us of is the impurity where we hold the two of inner wind and speech as being, in their essence, separate. If the wind is made pure, then the speech is made pure; and through such steps, said the Lama, our wisdom manifests as the form which is its own reflection.

Hauptsächlich hat uns die Stufe der transzendenten Rede von der Unreinheit zu befreien, wo wir die Zwei, den inneren Wind und die Rede als in ihrer Essenz getrennt betrachten. Wenn der Wind rein wird, wird die Rede rein. Und durch diese Schritte, sagt der Lama, manifestiert sich unsere Weisheit in der Form ihrer eigenen Reflexion.

MDO PHYOGS NAS 'DI 'DRA DNGOS SHIG MI 'DOD KYANG YE SHES KYI RANG  
MDANGS GZUGS SKUR SHAR BAR 'DOD DE, SANGS RGYAS KYI GTZUG TOR  
MDZOD SPU SOGS KYIS KYANG CHOS THAMS CAD MKHYEN PAR GSUNGS PA LTAR  
KHAS KYANG LEN DGOS LA, YE SHES DE NYID GZUGS SKUR SHAR BA MA YIN NA  
DE LTAR MKHYEN PA MI SRID GSUNG,

## The Signs & Marks of a Buddha

In the open side of the teachings, we wouldn't accept such an idea as being totally correct. We must though agree that there does exist such a thing as wisdom manifesting as the form body which is its own reflection. This is because it is stated in scripture that even the crown ridge and the treasure-hair, and so on, of a Buddha perceive all existing things; and so this is something we must accept. If this very wisdom were not manifesting as the form body, it would be impossible – said our Lama – for this perception to occur.

In den offenen Lehren würden wir eine solche Idee nicht als vollkommen korrekt akzeptieren. Wir müssen aber zugeben, dass es so etwas wie Weisheit gibt, die sich als Formkörper manifestiert, als deren eigene Reflexion. Dem ist so, weil in den Schriften steht, dass selbst die kronenförmige Erhöhung, das Kostbarkeits-Haar und alles andere eines Buddhas, alle existierenden Dinge wahrnimmt. Deshalb müssen wir das akzeptieren. Wenn sich ebendiese Weisheit nicht als Formkörper manifestierte, wäre es unmöglich – sagte unser Lama – dass diese Wahrnehmung stattfindet.

DPE BYAD NI,

Let's turn now to the marks of the Buddha.

Lasst uns nun den Merkmalen des Buddha zuwenden

(M1) 'DU BYED THAMS CAD LA 'DOD CHAGS DANG BRAL BA NYID KYIS SEN MO ZANGS GYI MDOG LTAR DMAR BA DANG,

(M1) Because our Teacher freed himself of desire for all things involving causes, his fingernails took on a reddish color, like that of copper.

(M1) Da sich unser Lehrer vom Wunsch nach all den Dingen, die Ursachen beinhalten, befreite, nahmen seine Fingernägel eine rötliche Farbe an, wie die von Kupfer.

(M2) SEMS CAN LA LHAG PA'I BSAM PA NYID KYIS SEN MO'I MDOG SKYA SHAR RE MI BYED PAR SNUM PA NYID DANG,

(M2) Because our Teacher took on personal responsibility for the welfare of every living being, his fingernails took on a sheen, without any dry white spots.

(M2) Da unser Lehrer persönliche Verantwortung zum Wohle aller lebenden Wesen übernahm, bekamen seine Fingernägel Glanz, ohne trockene weiße Stellen.

(M3) BYAMS PA'I DUS SU BRAM ZE'I RIGS LA MCHO G DANG, BDAG CAG GI STON PA'I DUS SU RGYAL RIGS LA MCHO G TU BYED PA LTAR RIGS KYI MCHO G LAS SKYES PAS **SEN MO MTHO BA** NYID LA,

## The Signs & Marks of a Buddha

(M3) In the days of Maitreya, the Brahmin caste will be considered the highest; whereas in the times of our Teacher, the royal caste was considered highest. And because our Teacher was born into the highest caste, he had raised fingernails.\*

*\*This reasoning following the commentary of Master Haribhadra.*

(M3) In den Tagen Maitreyas wird die angesehenste Kaste die der Brahmanen sein. In den Tagen unseres Lehrers hingegen, wurde die königliche Kaste als die höchste betrachtet. Da unser Lehrer in die höchste Kaste hinein geboren wurde, hatte er erhabene Fingernägel.\*

*\*Schlussfolgerung gemäß dem Kommentar von Master Haribhadra.*

RIGS MCHOG LAS SKYES PA SEN MO MTHO BA'I RGYUR 'ONG DON MED PAS DPE  
BYAD KYI SKABS KYI 'DI DAG MTSAN BZANG GI SKABS LTAR RGYUS 'BRAS BU  
SGRUB PA MA YIN GYI, DE'I TSE YOD PA'I PHYI ROL GYI RTAGS 'DI DAG NI NANG  
GI YON TAN DE DAG DPOG BYED KYI RANG BZHIN GYI RTAGS LTA BU ZHIG YIN  
GSUNG,

Our Lama noted though that it makes no sense to say our Teacher's being born into the highest caste was the reason why he had raised fingernails; but that here in the discussion of the marks, we are not talking about qualities which are results produced by certain causes as in the case of the exquisite signs. In this case, these outer manifestations are signs in the sense that they allow us to deduce certain internal, fine qualities.

Unser Lama hob jedoch hervor, dass es keinen Sinn macht, zu sagen die Geburt unseres Lehrers in die höchste Kaste wäre der Grund, warum er hochgestellte Fingernägel hatte. Aber in der hier vorliegenden Erörterung der Merkmale sprechen wir nicht über die Eigenschaften, die das Ergebnis bestimmter Ursachen sind, wie im Falle der exquisiten Zeichen. In dem Fall hier sind die äußerlichen Manifestationen Zeichen in dem Sinne, dass Sie uns erlauben bestimmte innewohnende, feine Eigenschaften herzuleiten.

(M4) RANG BZHIN GYIS NYES BA DE BYAS NA BYED PA PO DE GNONG GIS THEBS  
NAS GZHAN LA SMRA MI NUS PAS NYES PA DE LA RANG BZHIN GYI KHA NA MA  
THO BA ZER BA YIN LA, DE MED PA NYID KYIS SOR MO ZLUM PA NYID DANG,

(M4) There are certain deeds that are referred to as “wrong, just naturally.” What this refers to is the fact that a person who commits them is automatically overcome by shame and unable to admit their deed to another. Because our Teacher freed himself of all such deeds, his fingers became rounded.

(M4) Es gibt bestimmte Taten, die als “falsch, von Natur aus” bezeichnet werden. Das bezieht sich auf die Tatsache, dass eine Person, die diese Taten begeht, automatisch von Scham überwältigt wird, unfähig diese Tat jemandem einzugestehen. Da unser Lehrer sich von all diesen Taten befreite, wurden seine Finger wohl gerundet.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M5) DGE BA'I RTZA BA SOGS KYIS SOR MO RGYAS PA NI SOR TSIGS 'BUR BA DANG MNYER MA MED PA SOGS SO.,

(M5) Because of his “store of virtue” and so on, [again referring to Master Haribhadra’s wording], our Teacher’s fingers became healthy and strong, so that they were free of defects like bumps and wrinkles.

(M5) Durch die “Fülle seiner Tugend” usw. [wieder gemäß Meister Haribhadras Wortwahl], wurden die Finger unseres Lehrers gesund und stark, makellos, ohne Unebenheiten und Falten.

(M6) SOR MO BYIN GYIS PHRA BA NI BAGS KYIS PHRA BA DANG DON 'DRA BAS SOR MO'I RTZA BA NAS RTZE'I BAR JE PHRAR SONG BA LA BYED GSUNG,

(M6) Our Lama noted that the Tibetan expression *jin gyi trawa* here is similar in meaning to the expression *bak kyi trawa*, meaning that from the base of the fingers to the tip, the fingers gradually get thinner.

(M6) Unser Lama merkte an, dass der tibetische Ausdruck *jin gyi trawa* hier die gleiche Bedeutung wie der Ausdruck *bak kyi trawa* hat, das bedeutet, dass sich die Finger vom Ansatz bis zu den Fingerspitzen allmählich verjüngen.

SOR MO DANG SEN MO'I DPE BYAD 'DI DRUG NI PHYAG SOR RING BA'I MTSAN GYI 'KHOR DANG, DBU RGYAS PA DANG DBU SKRA DRUG STE BDUN NI GTZUG TOR DANG SPU GA-YAS SU 'KHYIL BA'I 'KHOR YIN PA SOGS SLOB DPON CHOS BSHES KYIS RGYAS PAR BSHAD LA,

These six minor marks relating to the fingers and fingernails [M1-M6] are to be grouped under the major sign of having long fingers [S6]; whereas the mark of having a head with a full shape [M73] and the six marks relating to the hair [M74-79]—for a total of seven—are to be grouped into the signs of the crown ridge [S23] and the body hairs spiraling to the right [S16]. These and other details are discussed at length by Master Dharmamitra.

Die sechs kleineren Merkmale bezüglich Finger und Fingernägel [M1-M6] sind unter dem Haupt-Zeichen der langen Finger [S6] einzugruppieren, während das Merkmal einen voll ausgestalteten Kopf zu haben [M73] und die sechs Merkmale das Haar betreffend [M74-79], also insgesamt sieben, in die Gruppe der Zeichen der kronenförmigen Erhöhung [S23] und der sich spiralförmig nach rechts drehenden Körperhaare einzuordnen sind. Diese und andere Details werden ausführlich von Meister Dharmamitra behandelt.

MTSAN RDZOGS PA DANG, PHYAG RING ZHING RGYAS PA GNYIS SBYAR DGOS PA CHAD PA DANG, GSUNG LA GSUM BYAS PA LHAG LA, DE MA GTOGS GZHAN RNAMS GSER 'PHRENG NAS DE LA CHAGS BZHAG BYAS PA LTA BU ZHIG RED GSUNG,

## The Signs & Marks of a Buddha

The fact that the marks on their body are perfectly formed [M24] and that their hands are both long and lovely [S12] have been left out in this section, and these two should be added. Adding the three qualities of their speech [S25, M52, M53] was too much. Other than that, our Lama said, it seems that the *String of Golden Beads* has taken this discussion as its model.

Die Gegebenheit, dass die Merkmale auf ihrem Körper perfekt geformt sind [M24] und ihre Hände lang und anmutig sind [S12], wurde in diesem Abschnitt ausgelassen. Diese zwei sollten hinzugefügt werden. Die drei Qualitäten ihrer Sprache [S25, M52, M53] hinzuzufügen war zu viel. Es scheint vielmehr so, sagte unser Lama, dass die *Kette der Goldenen Perlen* diese Diskussion als ein Modell aufgegriffen hat.

(M7) RTZA PHYI ROL TU MI MNGON PA DANG, (M8) RTZA GCIG GI STENG DU GCIG BSNOL TE PHYI ROL NAS MI MNGON PA RTZA MDUD PA MED PA DANG, (M9) LONG BU MI MNGON PA NI, MTSAN GYI DE DANG 'DI GNYIS CHE CHUNG DANG PHYI NANG GI LONG BU LA BSHAD PA DANG,

The signs where (M7) none of the tendons show; and where (M8) there are no knots, where one tendon crosses over the top of another in a way which is apparent; and (M9) where the ankle bones don't stick out relate to the sign where (S9) the joints of the legs are smooth; the difference between the two is explained as relating to relative size, and the degree to which the ankles are jutting out or contained within.

Die Zeichen, bei dem sich (M7) keine der Sehnen zeigt, wo (M8) es keine Knoten gibt, bei der eine Sehne offensichtlich über einer anderen liegt und wo (M9) die Fußknöchel nicht herausstehen, beziehen sich auf das Zeichen bei dem (S9) die Gelenke der Beine glatt sind. Der Unterschied zwischen beiden, so wird erklärt, bezieht sich auf die relative Größe und in welchem Maß die Knöchel herausragen oder innerlich enthalten sind.

(M10) ZHABS RING THUNG MED PAS MI MNYAM PA MED PA DANG, MTSAN GYI DE ZHABS MTHIL MNYAM PAS SA LA ZHABS RJES RDZOGS PAR 'BAB PA DE YIN GSUNG,

(M10) The mark that describes how the legs have no difference in length refers to an absence of not being equal; the sign where the soles of the feet are described as being "equal" or smooth [S2] is a reference, said our Lama, to the fact that when the Buddha walks, the footprint they leave upon the earth is made distinctly and fully.

(M10) Das Merkmal, das beschreibt, dass die Beine nicht unterschiedlich lang sind, bezieht sich auf die Abwesenheit nicht gleich zu sein. Das Zeichen, bei dem die Fußsohlen als „gleich“ oder weich beschrieben werden, ist ein Bezug, so sagte unser Lama, auf die Tatsache, dass der Buddha beim Laufen deutliche und vollständige Fußabdrücke hinterlässt.

(M11) SENG GE RI DVAGS GZHAN LA 'JIGS PA MED PA RI DVAGS KYI RGYAL PO YIN PA BZHIN DU, SANGS RGYAS NI RNAM RTOG GI CHOS GANG LA'ANG 'JIGS PA MI MNGA' BA NYID KYIS MI YI SENG GE DANG,

## The Signs & Marks of a Buddha

(M11) The lion has no need to fear other wild animals, for he is the king of them all. In the same way, the Buddha has absolutely no need to fear any form of seeing things as existing in themselves—and so he is the lion among men.

(M11) Der Löwe muss keine anderen wilden Tiere fürchten, denn er ist ihrer aller König. Ebenso muss der Buddha keine der Formen fürchten, Dinge aus sich selbst heraus existierend zu sehen. Deshalb ist er der Löwe unter den Menschen.

(M12) GLANG PO CHE RNAMS KHYU MCHO G GI RJES SU 'BRANG NA GNOD PA SOGS MED PA LTAR, SANGS RGYAS KYI RJES SU ZHUGS NA LAM MI GOL BAR DRANG POR 'GRO BA NYID KYIS

(M12) When elephants follow behind the head of the herd, they are protected from injury and the like. When we follow behind the Buddha, we can go straight to our goal, without mistaking the way.

(M12) Wenn Elefanten dem Leittier der Herde folgen, sind sie vor Verletzungen und ähnlichem geschützt. Wenn wir dem Buddha folgen, können wir direkt zu unserem Ziel kommen ohne den Weg zu verfehlen.

MI YI KHYU MCHO G YIN PAS NA DE DANG DE'I STOBS SU GSHEGS PA MDO DANG NYI SNANG GI DGONGS PA DANG, SLOB DPON GYI 'DI GNYIS MDO GZHAN ZHIG GI RJES SU 'BRANGS PA YIN GSUNG,

As such, he is the head bull for all of us humans; and the thinking found in the sutras—and in *Light on the 20,000\**—is that he moves with all the power of each of these two beings. Master Haribhadra's interpretation, said our Lama, on this pair follows a different sutra.

*\*A famed commentary on the Jewel written by Arya Vimuktisena.*

Und so ist er das Leittier für alle Menschen; und die Gedankengänge die wir in den Sutren finden — und im *Licht auf die 20 000\** — besagen, dass er sich mit der ganzen Kraft von jedem dieser zwei Wesen bewegt. Meister Haribhadras Interpretation für dieses Paar folgt in einem anderen Sutra, sagte unser Lama.

*\*Ein berühmter Kommentar zum Juwel, geschrieben von Arya Vinuktisena.*

(M13-M14) NGANG BA'I STABS SU GSHEGS PA SOGS GNYIS DANG,

(M13-M14) Then there are the two [including being the head of the pack] where our Teacher moves like a goose [that leads a flock] and such.

(M13-M14) Dann sind da die zwei (einschließlich Anführer des Rudels zu sein) wo unser Lehrer sich wie eine Gans bewegt (die eine Schar anführt) und so weiter.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M15-M16) RTEN 'BREL GYI CHOS NYID KYIS ZHAL GA-YON PHYOGS SU 'KHOR NAS 'GRO BA MI SRID PAR ZHABS GA-YAS SNGON LA SPO BA DANG GA-YAS PHYOGS SU 'KHOR NAS PHEBS PAS GA-YAS SU GSHEGS PA SOGS GNYIS DANG,

(M15-M16) By the very nature of what would be auspicious, it is simply impossible for our Teacher to walk around something to the left; rather, he always steps out with his right foot first, and continues around the thing to the right. Thus it is that the two including “moving around things to the right” [and moving in a beautiful way] are mentioned.

(M15-M16) Durch die Natur dessen, was verheissungsvoll ist, ist es für unseren Lehrer einfach unmöglich, etwas linksherum zu umrunden; lieber tritt er immer erst mit dem rechten Fuss auf und geht dann rechts um das Ding herum. Deswegen sind die beiden, einschließlich „etwas rechtsherum zu umrunden“ (und sich auf schöne Art zu bewegen), erwähnt.

(\* in der Erklärung von Geshe Michael am 29.10.2016 in Dimaond Mountain hieß es, das Ding ist rechts von dir.)

(M17-18) LAM GONG 'OG TU MI 'GRO BAR DRANG POR PHEBS PAS MI YO BAR GSHEGS PA SOGS GNYIS DANG,

(M17-18) Next come the two where the Buddha walks “straight”—wandering off neither to a higher nor to a lower path, [and walking with infinite grace].

(M17-18) Als Nächstes kommen die zwei wo der Buddha „geradeaus“ geht—weder auf einen höheren noch einen niederen Pfad abwandert (und mit unendlicher Anmut geht).

(M19) GSER BTZOM LTA DU SKU LA RDUL SOGS MI CHAGS PAS BYI DOR BYAS PA LTA BU DANG,

(M19) Dust and the like never settle upon the holy body of the Teacher, which is so like gold which has been purified—and so it is as if he has been dusted.

(M19) Staub und ähnliches lässt sich niemals auf dem heiligen Körper des Lehrers nieder, der gereinigtem Gold ähnelt – und aussieht als ob er poliert worden wäre.

(M20-M24) BLO DANG 'TSAM PAR CHOS STON PAS PHRA SAR PHRA SBOM SAR SBOM PA SOGS LAS 'DI LA PHRA SBOM MI 'TSAM ZER BA LTA BU ZHIG MI SRID PAS SKU RIM PAR 'TSAM PA SOGS LNGA DANG,

(M20-M24) The Buddha always teaches Dharma in a way that fits the minds of those that are listening: where parts for example require a subtle presentation, he gives a subtle one; and where they require a more general presentation, he presents a more general one. It is impossible for it to happen where he somehow fails to measure whether something fine or something more gross is required—and so his “gait is measured,” and the rest of the five marks associated with each other here.



## The Signs & Marks of a Buddha

(M20-M24) Der Buddha lehrt Dharma immer so, dass es zum Geist derer, die zuhören passt: Wo immer bestimmte Teile zum Beispiel eine subtile Darstellung erfordern, stellt er sie auf subtile Art dar; und wo Teile eine allgemeinere Darstellung erfordern, liefert er eine allgemeinere. Es kann unmöglich passieren, dass es Ihm irgendwie nicht gelingt richtig abzuschätzen ob etwas Feineres oder etwas eher Gröberes erforderlich ist—and daher kann man sagen sein „Gang ist angemessen“, und der Rest der fünf Merkmale die hier miteinander verbunden sind.

(M25) CHA LAG YANGS PAS SKU'I KHO LAG YANGS PA DANG,

(M25) Since every part of him is broad, our Teacher's "entire form is broad and magnificent."

(M25) Da jedes Teil von ihm klar ausgeprägt ist, ist unseres Lehrers „gesamte Form klar und wunderschön.“

(M26) GOM PA RING THUNG MED PAS GOM PA SNYOMS PA DANG,

(M26) Our Teacher walks evenly, with neither longer nor shorter strides.

(M26) Unser Lehrer geht gleichmässig, weder mit längeren noch kürzeren Schritten.

(M27-M33) SPYAN LAR RI [RAB RIB?] MI MDA' BAS RNAM PAR DAG PA SOGS BDUN DANG,

(M27-M33) Next we have the seven marks beginning with our Teacher's eyes being clear, free of any kind of obscuration.

(M27-M33) Folgend haben wir sieben Merkmale, beginnend mit den Augen unseres Lehrers, die klar sind, frei von jeglicher Art von Verdunkelung.

(M34) SKU ZHES PA MA DAG PAS DKUR BR TEN NAS ZER BA LTAR DKU RKED ZLUM PA NYID DANG,

(M34) When people spell the word in the next part as *sku* [meaning "body"], it is actually supposed to be *dku* ["side of the body"], as when we say "someone is leaning on the side." And so here next is the point that the sides of our Teacher's body are nicely rounded.

(M34) Wenn Menschen das Wort im nächsten Teil als *sku* (bedeutet „Körper“) buchstabieren, sollte es doch eigentlich *dku* („Seite des Körpers“) heißen. So wie wenn wir sagen „jemand lehnt sich auf die Seite“. Und so folgt der nächste Punkt, dass die Seiten unseres Lehrers lieblich gerundet sind.

(M35) SKU SKABS PHYIN PA NYID DANG,

(M35) And then comes the mark that his waist is slender.

(M35) Und dann kommt das Merkmal der schlanken Taille.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M36) BRANG SOGS KYI NGOS LA RKO RKO MED PAS MA RKONGS PA DANG,

(M36) In the area of the abdomen and so on, the Teacher's body has no part sagging out, and so it is "not protruding."

(M36) Auf Höhe des Bauches und so fort, gibt es keine Teile die schlaff sind, und daher ist nichts überstehend.

(M37) LTO BA'I NGOS MTHO DMAN MED PAS PHYAL PHYANG NGE BA'AM PHYA ME BA DANG,

(M37) The positioning of the area of our Teacher's stomach is neither too high nor too low; as such we can say that it is nicely "set" or moving.

(M37) Der Bereich des Magens unseres Lehrers ist in seiner Position weder zu hoch noch zu tief; so können wir sagen, dass er gefällig platziert ist.

(M38) LTE BA'I BU GZAB PA DANG,

(M38) The opening of his navel goes quite deep into his body.

(M38) Die Grube des Nabels geht tief in seinen Körper.

(M39-41) LTE BA'I RI MO GA-YAS PHYOGS SU 'KHYIL BA SOGS GSUM DANG,

(M39-41) Next are the three beginning with how the lines on his navel spiral to the right.

(M39-41) Als nächstes kommen die Drei, beginnend damit, wie sich die Linien auf seinem Nabel nach rechts winden.

(M42-M45) SKYES BU CHUNG NGU LA STONG NYID STON PA SOGS DUS MIN DU GDUL BYA GDUL BA'AM NAG PO'I CHOS STON PA NI DUS MA YIN PA'I CHOS 'DUL BA YIN LA, DE DANG BRAL BA NYID KYIS SKU LA SME BA GNAG BAG MED PA SOGS BZHI DANG,

(M42-M45) There is a question of timing, where for example we try to help a person reach self-control by teaching them emptiness when they have not yet developed enough to hear it—or where we give a person a teaching on dark things. Since our Teacher is completely free of all such tendencies, his body is "free of moles or spots"—which is grouped with the next three too.

(M42-M45) Es stellt sich die Frage des richtigen Zeitpunkts, wenn wir zum Beispiel versuchen, einem Menschen zu helfen Selbstkontrolle zu erlangen, indem wir ihm in Leerheit unterrichten, diese Person aber noch nicht weit genug entwickelt ist, um es zu hören – oder wenn wir jemandem dunkle Dinge beibringen. Da unser Lehrer frei von all diesen Neigungen ist, ist sein Körper frei von allen Malen und Flecken – was zur Gruppe der nächsten Drei gehört.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M46) SANGS RGYAS KYIS GSUNGS PA LTAR NYAMS SU BLANGS NA NAM ZHIG GTAN GYI 'DUN MA GRUB PAR 'GYUR BAS NA PHYI RJES SU YONGS SU DAG PA'I CHOS YIN LA DE STON PAR MDZAD PAS PHYAG GI RI MO RING BA NYID DANG,

(M46) If a person puts into practice what a Buddha teaches, then at some point they will realize their ultimate dreams; and so what comes later proves out that this is a perfectly pure teaching— and when we give people that teaching, the result is that the lines cut into our palms are long.

(M46) Wenn eine Person die Lehren des Buddha praktisch umsetzt, dann wird sie irgendwann ihre ultimativen Träume verwirklichen. Und so beweist das was später kommt, dass dies eine vollkommen reine Lehre ist – und wenn wir diese Lehre weitergeben, ist das Ergebnis, dass die Linien in unseren Handflächen lang sind.

(M47) GNANG BA'I RJES SU DGAG PA DANG, BKAG PA'I RJES SU GNANG BA SOGS BSAB PA RAB TU MANG PO STON PAR MDZAD PA NYID KYIS ZHAL HA CANG MI RING BA DANG,

(M47) There are a great many points where we have to strike a balance: for example, where we later prohibit something which was originally allowed; and where we later allow something which was originally prohibited. Since he teaches such points, our Teacher's face is not too long.

(M47) Es gibt sehr viele Punkte bei denen wir nach Ausgleich streben sollten: Zum Beispiel, wenn wir später etwas verbieten, das ursprünglich erlaubt war. Und wenn wir später etwas erlauben, das ursprünglich verboten war. Durch das Lehren dieser Punkte ist das Gesicht unseres Lehrers nicht zu lang.

(M48-53) MCHU NI NANG DU GZUGS BRNYAN 'CHAR BA'I BIMPA LTAR DMAR BA SOGS DRUG DANG,

(M48-53) Next are the six marks including the fact that our Teacher's lips look as though a rose were being reflected in their mirror, and so on.

(M48-53) Nun folgen die sechs Merkmale, die auch die Tatsache beinhalten, dass die Lippen unseres Lehrers aussehen, als würde eine Rose in ihrem Spiegel reflektiert, usw.

(M54-56) GONG MA LTAR NA NYON MONGS THAMS CAD KUN SBYOR DANG, BYE SMRA LTAR NA RTZA NYON DRUG LAS MCHOG 'DZIN GNYIS LOGS SU BYE BA DANG,

(M54-56) According to the higher schools, all the negative emotions serve to bind us to the cycle of pain. According to the Detailists, the two forms of thinking that something wrong is supreme —[that is, holding that one's wrong views are supreme; and holding that certain harmful forms of supposed moral codes and spiritual austerities are supreme] are to be separated out and treated differently from the rest of the six root negativities.

## The Signs & Marks of a Buddha

(M54-56) Den höheren Schulen zufolge, dienen all die negativen Emotionen dazu, uns an den Kreislauf des Leidens zu binden. Nach den Detailisten, sind jene beiden Formen so zu denken, dass etwas Falsches zum Höchsten zählen würde (das heißt, zu denken die eigene falsche Sichtweise sei das Höchste sowie zu meinen, dass bestimmte schädliche Formen eines angeblichen Moralkodex und spirituelle Einschränkungen/Askesen das Höchste seien) davon ausgenommen und sollten auf eine andere Weise behandelt werden als der Rest der sechs ursprünglichen Übel.

PHRAG DOG SER SNA GNYIS BSNAN BAS KUN SBYOR BCU STE 'DI DAG YANG SRID  
DU SBYOR BAR BYED BA'I RKYEN GYI GTZO BO YIN PAS NA KUN SBYOR ZHES  
BYA LA, DE BSDAMS PA [?] NYID KYIS MCHE BA ZLUM PA SOGS GSUM DANG,

By adding jealousy and stinginess, we come up with ten of these negativities that bind us to the cycle—and these are the main forces that bind us to a rebirth. This is why they are called what they are; and because our Teacher has bound *them*, he has the three that include cuspid teeth which are rounded.

Indem wir Eifersucht und Geiz dazuzählen, kommen wir auf 10 dieser Übel, die uns an den Kreislauf binden. Das sind die stärksten Kräfte, die uns die Wiedergeburt aufzwingen. Deshalb werden sie nach dem benannt, was sie sind. Und weil unser Lehrer *diese* gebannt hat, besitzt er die Drei, die abgerundete Eckzähne beinhalten.

(M57) SA BCU BA'ANG NANG PHAN TSUN YON TAN MI MNYAM LA, SANGS RGYAS  
THAMS CAD MNYAM NYID GSUM GYIS MNYAM PAS NA MNYAM PA'I SA YIN LA  
DER GNAS PA NYID KYIS MCHE BA MNYAM BA DANG,

(M57) Even those at the tenth bodhisattva level differ among themselves in the fine qualities they possess; but all Enlightened Beings are equal in the three different equalities.\* Their level is therefore one of equalness; and because our Teacher stays there, his teeth are equal in length.

(M57) Selbst jene im zehnten Bodhisattva-Level unterscheiden sich untereinander in den feinen Qualitäten, die sie besitzen. Doch alle erleuchteten Wesen sind gleich in den drei unterschiedlichen Gleichwertigkeiten.\* Ihre Stufe ist deshalb die der Gleichwertigkeit. Und weil unser Lehrer dort weilt, sind seine Zähne gleich lang.

*\*Three different equalities: The cause of all Buddhas—accumulating the two collections—is exactly the same for every one. The result they reach—the reality body—is also exactly the same. And the way in which they perform their enlightened deeds, for the sake of every living being, is also exactly the same.*

*\*Die drei verschiedenen Gleichwertigkeiten: Die Ursache aller Buddhas – das Anhäufen der zwei Sammlungen – ist genau gleich für alle. Das Ergebnis, das sie erreichen – den Wirklichkeitskörper – ist genau gleich für alle. Und die Art wie sie ihre erleuchteten Handlungen vollbringen ist ebenso genau gleich.*

## The Signs & Marks of a Buddha

(M58-M62) MCHE BA JE PHRAR SONG BAS BYIN GYIS PHRA BA SOGS LNGA DANG,

(M58-M62) Their cuspid teeth get more narrow along their length; and so they “taper as they go”; and this is the first of the group of the next five marks.

(M58-M62) Ihre Eckzähne werden schmaler nach unten hin, sie verjüngen sich. Dies ist das erste in der Gruppe der folgenden fünf Merkmale.

(M63-64) SPYAN DKAR NAG MA 'DRES PAS NA 'BYES SHING PADMA'I 'DAB MA RANGS PA LTA BU SOGS GNYIS DANG,

(M63-64) The black and white in their eyes are never mixed together; therefore the eyes are well defined, and also almond-shaped, like wide lotus petals. This is combined with the next to make a group of two.

(M63-64) Das Schwarz und Weiß in ihren Augen vermischt sich niemals. Deshalb sind ihre Augen klar definiert. Sie sind mandelförmig, wie weite Lotosblätter. Dieses Merkmal bildet, zusammen mit dem nächsten, eine Gruppe von zweien.

(M65-M76) LUS SBYIN PAR GTONG BA SOGS PHYI ROL NAS BLTAS NA DKA' BAR SNANG YANG, DE DAG LA NANG DU ZAN CHANG GCIG GTONG BA'I 'DU SHES LAS MI 'BYUNG BA LTAR YIN LA,

(M65-M76) When we look at them from the outside, deeds like giving away ones own body seems something very difficult to do; but with the hearts of Buddhas, they never think of these as being anything more troublesome than giving away a single piece of food.

(M65-M76) Von Außen betrachtet, scheinen uns Handlungen wie den eigenen Körper wegzugeben, als etwas sehr Schwieriges zu sein. Doch mit dem Herzen der Buddhas, ist dies für sie nicht mühevoller als etwas Essen wegzugeben.

'JIG RTEN GYI BDE BA CHUNG NGU RE'I CHED DU'ANG LUS LA GTAR SREG BYED PA SOGS DKA' SPYAD DGOS KYANG, CHOS 'DI LA DKA' RGYU DE TZAM MED PAR BDE NAS BDE BAR 'KHRID PAS NA CHOS 'DUL BA 'JAM PO STE DE LA MKHAS PA NYID KYIS SMIN MA 'JAM PA SOGS BCU GNYIS DANG,

In the everyday world, we sometimes have to allow blood let from our body—or allow it to be burned as part of a medical treatment—all for a single minor feeling of well-being. This is not the way of the Dharma though, where nothing is ever so very hard: we reach one kind of happiness and then that one leads us to the next one. And so the way that the Dharma teaches us to control ourselves is a gentle way. When we master this way of thinking, it creates the 12 marks starting with the hairs of our eyebrows being soft.

In unserem Alltagsleben müssen wir manchmal bluten, oder erlauben, dass wir durch eine medizinische Behandlung verätzt werden – all das zum einzigen Zweck unseres Wohlbefindens. Doch das ist nicht der Weg des Dharmas, wo niemals etwas so hart ist: Wir erreichen eine Form

## The Signs & Marks of a Buddha

des Glücks und diese führt uns zur nächsten. Aus diesem Grund ist die Weise wie Dharma uns lehrt uns selbst zu beherrschen, eine behutsame. Wenn wir diese Art zu denken meistern, erschaffen wir die zwölf Merkmale, beginnend mit der Weichheit der Haare unserer Augenbrauen.

(M77) SKRA HA CANG 'JAM PAS KHO'U RUL LTAR 'CHING BA MIN PAS MI 'DZINGS PA NYID DANG,

(M77) Because our hair at that point is so soft, it never gets tangled, as if it would be when we plaited it.

(M77) Weil unser Haar an den Spitzen ganz weich ist, gerät es niemals durcheinander. Es ist so, als hätten wir es geflochten.

(M78) DBU SKRA HA CANG RTZUB PAS GYEN DU MA BRDZES PAS MI GSHOR BA NYID DANG,

(M78) The hair never acts as it would if it were too rough, and tucked upwards; which is to say that it never flies out.

(M78) Das Haar erscheint niemals spröde oder steht ab; das bedeutet, es wird nicht schütter.

(M79) BYANG CHUB YAN LAG GI ME TOG BKRAM PAS DBU SKRA DRI ZHIM PA NYID DANG,

(M79) Because we have spread the flowers of the components of enlightenment, our hair takes on a delightful scent.

(M79) Weil wir die Blumen der Elemente zur Erleuchtung verteilt haben, nimmt unser Haar einen bezaubernden Duft an.

(M80) THAMS CAD LA PHAN PA KHO NA SGRUB PA'I 'BRAS RTAGS SU THUGS KA NA BKRA SHIS BA'I DPAL BE'U DANG, MGRIN PA NA DUNG GA-YAS 'KHYIL GYI RI MO YOD PA SOGS BKRA SHIS PA'I DGE MTSAN GYIS BRGYAN PA YIN GSUNG NGO,

(M80) As a sign that we work at nothing other than the benefit of every living being, there are the outlines of knots of glory upon the skin at our heart; and the outlines of a conch shell, spiraling to the right, at our throat—and so on. And thus, said our Lama, are we adorned with the signs of auspicious goodness.

(M80) Als Zeichen dafür, dass wir an nichts anderem arbeiten als jedem Lebewesen zu nutzen, sind die Umrisse von Knoten der Herrlichkeit auf der Haut an unserem Herzen sowie die Umrisse eines Muschelhorns, das sich an unserem Hals gewunden nach rechts dreht – und so weiter. Und deshalb, sagt unser Lehrer, sind wir geschmückt mit den Zeichen von glücksbringender Güte.